

SADIK IDRIZI ALJABAK  
MUSTAFA BALJE

*ANTOLOGIJA*  
*POEZIJE*  
*GORE*

Prizren, 2018

*Izdavač*  
UTILIS - Prizren

*Recenzenti*  
Akademik prof. dr. Ferid Muhić  
Dr. sci. Muljaim Kaćka

*Tehnički urednik*  
Amir JAKUPI

*Štampa*  
Grafoprint, Priština

*Tiraž*  
500

*Štampanje knjige finansijski podržao:*  
Ured predsjednika Republike Kosovo

*“Mina senka preku reka!”*

(Hamzo Seferoski, Restelica)



## Uvodne napomene

Gora posjeduje bogato kulturno nasljeđe, posebno narodnu poeziju, koja je u posljednjih tridesetak godina zapisana i donekle sačuvana od nestajanja u vremenu disolucije, globalizacije, migracije i urbanizacije. U veoma kratkom periodu objavljeno je više knjiga narodnih pjesama iz kosovskog, ali i iz albanskog dijela Gore. Narodnu poeziju Gore su sakupljali i objavili Blaže Ristovski, Birte Trearup, Harun Hasani, Nazif Dokle, Ramadan Redžepłari i Sali Kingji (Sali Kindi).

Na osnovu objavljenih pjesama iz Gore može se zaključiti da gotovo i ne postoji junačka epika. Razloge treba tražiti u tome što stanovništvo Gore po prirodi nije ratničko i da se u borbi za svoju egzistenciju nije bavilo hajdučijom i pljačkaškim pohodima, koje bi kasnije slavili i u „pjesmu stavljali“. U nekoliko pjesama opjevana je borba za zaštitu svog doma, sela i zavičaja, ali nema nekog posebnog ciklusa junačkih pjesama sa značajnim i poznatim junacima. Opjevani su Bećir-kapetan, Osman-paša, Kara-Mustafa, kao i bitka kod Čanakala.

Međutim, Ramadan Redžepłari je u svojoj knjizi objavio devet junačkih pjesama, čime se osporavaju tvrdnje većine istraživača da u narodnoj poeziji Gore ne postoji junačka epika.

U narodnoj poeziji Gore prisutne su i veoma zastupljene epsko-lirske pjesme, prije svega balade, koje ovoj poeziji daju izuzetnu osobenost i ljepotu. Balade zauzimaju posebno

mjesto u okviru bogatog usmenog (narodnog) folklora Gore. Balada kao vrsta pruža velike mogućnosti narodnom stvaraocu da iskaže svu tragiku i traume kroz koje je prolazio narod Gore tokom svoje historije, koja mu često nije bila naklonjena.

Gora je u dugom osmanskome periodu dala čuvene književnike, pjesnike pa i kompozitore, koji su pisali na orijentalnim jezicima. Najpoznatiji su Derviš Aga iz Restelice, Abdurahman Mehmed Emin iz Mlika, Arif Hersekli iz Broda, Ahmed Nazif iz Kruševa i dr.

Međutim, prve knjige umjetničkih pjesama objavljene su u novije vrijeme. Naime, ako ne računamo par pjesama nastalih tokom prvih decenija XX vijeka, kao početak goranske poezije može se smatrati knjiga „Cvjetovi u očima duše“ Mesuda Islamovića – Meda Goranina (1986). On je u svoju knjigu uvrstio i ciklus *Bijanec i Buka – izbor stihova na goranski*. Koliko je poznato, ovo je prva knjiga u kojoj je neki autor objavio pjesme na goranskom.<sup>1</sup>

Početakom 90-tih godina svojim zbirkama javljaju se Hamid Isljami Šole, Vejsel Hamza Mirza i Sadik Idrizi Aljabak, koji su za kratko vrijeme objavili po nekoliko knjiga. Na drugoj strani, tih godina u albanskom dijelu Gore pjesme na goranskom piše i objavljuje Nazif Dokle.

Prva samostalna knjiga pjesama objavljena na lokalnom goranskom govoru bila je *Počivaljište* (Odar) Hamida Isljamija (1990).

---

<sup>1</sup> Mesud Islamović – Medo Goranin, *Cvjetovi u očima duše*, Književni klub „Ivan Goran Kovačić, Bihać, 1986.

Treba napomenuti da pjesnici iz Gore nisu potpali pod jači uticaj narodne poezije, već su u startu prihvatili moderne pjesničke škole. Struktura pjesama im je nova a jezički izraz višeslojan. U njihovom poetskom diskursu prisutne su okamenjene jezičke konstrukcije i leksički arhaizmi iz ranog slavenskog perioda, ali i veliki broj orijentalizama, često deformisanih. Na drugoj strani, javljaju se nove jezičke kovanice, dotad nepoznate u goranskom kolokvijalnom vokabularu. Na tom planu prednjače i prepoznatljiviji su Nazif Dokle, Vejsel Hamza i Hamid Isljami.

Književnici iz Gore su dosad manje stvarali prozna i dramska djela. Hamid Isljami je 1996. godine objavio knjigu priča za djecu *Dolapče*, koja se može smatrati prvijencem umjetničke proze na goranskom. Kasnije su Nazif Dokle i Ramadan Redžepari objavili svoje knjige narodnih priča iz Gore.

Sadik Idrizi Aljabak je 2004. godine, na bosanskom, objavio knjigu pripovjedaka *Gora, daleka i sama*, dok je Enser Hodža Resteljičanin 2014. godine na goranskom objavio knjigu pripovjedaka *St'paljke vo kamen* (Tragovi u kamenu).

Namik Dokle je 2015. godine na albanskom objavio roman *Vajzat e mjegullës* (Kćeri magle), a 2017. godine roman *Lulet e skajbotës* (Cvjetovi s ruba svijeta). Sadik Idrizi Aljabak je oba romana preveo na bosanski jezik.

Prvu dramu na goranskom, *Jusuf i Džemilja*, napisao je Hamid Isljami 1995. godine. Drama nije izvođena, osim što su pojedini dijelovi igrani od strane učenika u školama Gore. Namik Dokle je na albanskom jeziku napisao 13 drama i

monodrama, od kojih je 8 igrano na scenama glavnih nacionalnih teataru.

\* \* \*

Ovo je prva, i dosad jedina, antologija pjesnika iz Gore. Mnogi od njih su i ranije objavljivali u poznatim časopisima u regionu i šire, a pjesme bile uvrštene u antologijama.

U knjizi su zastupljeni autori rođeni u Gori, kao i oni čiji korijeni dosežu do Gore, od XVIII vijeka do danas. U njoj se nalaze poznati i renomirani pjesnici, ali i autori koji tek dolaze.

Redoslijed pjesnika u knjizi sačinjen je hronološki, po principu od najstarijeg (Abedin ef. Zejnula, 18. vijek) do najmlađeg (Elma Selimi, 1997). U knjizi su još zastupljeni: Omer Lutfi Pačariz, Zejnel Abidin Ferhat, Mesud Islamović, Nazif Dokle, Namik Dokle, Ramadan Redžeplari, Ajnuša Islamović Horozović, Sadik Idrizi Aljabak, Hamid Isljami Šole, Vejsel Hamza, Ismail Ismaili, Mustafa Balje, Enser Hodža Resteljičanin, te mlađi pjesnici iz albanskog i kosovskog dijela Gore.

Pjesnici iz Gore pisali su i pišu na više jezika, obzirom na mjesto življenja i historijske okolnosti. Pjesme u knjizi će biti objavljene na goranskom, ali i na bosanskom, srpskom, albanskom i turskom jeziku. Pjesme pisane na albanskom i turskom jeziku su objavljene u originalu i u prepjevu na bosanski jezik.

Sadik Idrizi Aljabak



## ABEDIN EF. ZEJNULAH (XVIII v.)

**Abedin ef. Zejnulah** - Otac mu je bio iz Kruševa a majka iz Šištevcu. Nije nam poznata godina njegova rođenja, ali se pouzdano zna da je preselio (umro) 1786. godine.

Bio je kompozitor i pjesnik. Napisao je prve stihove na našinskom (goranskom).

O pjesniku nema drugih pisanih informacija, a stihove koje donosimo objavio je Nazif Dokle u knjizi narodnih pjesama iz Gore i Golog Brda „Sevni, bre ašik, sevni, bre dušo“. Dokle je knjigu posvetio „prvopoznatomu našinskomu kompozitoru, puaču i pesniku Abedin efendija Zejnula, so oca ot Kruševo i matere ot Šištejec, umren vo 1786. godina, šo napišaf vake našinski“.

### Bez naslova

“Evo pišem da vi kažem i svoj hal:  
Ni propana naša roba, sirotino gospodo,  
Bre pomogaj da Bog – nema nikoj nikoga.  
Ne steraha vo Gora, ka koni vo gumno.  
Neka zn'jet, zaginahme, gospodo,  
Teška ovaja krahina, krvava haljina,  
Mlogo sme malo, neka zn'je Sajbija.“



## OMER LUTFI PAČARIZ (1870 - 1928)

**Hadži Omer Lutfi Pačariz** (1870 - 1928) - Rođen je u Prizrenu, gdje mu je otac Mustafa efendija, rodom iz Rapče (Gora), punih pedeset godina bio imam. Tu je Omer Lutfi stekao osnovno vjersko obrazovanje, završio iptidaiju i ruždiju. Zbog nemogućnosti da nastavi dalje školovanje, otac ga šalje da izuči krojački zanat.

Ali ubrzo, 1887. godine, Omer odlazi kod starijeg brata Mehmedalije u Istanbul, gdje se upisuje u Fatih medresu. Godine 1892. Omer se vraća u Prizren. Potom, sa poznatim Hasan ef. i Turskim komandantom Ismail efendijom, odlazi u Đakovicu, gdje ulazi u melamijski tarikat.

Ponovo se vraća u Istanbul, u kojem ostaje do 1901. godine, nakon čega odlazi u Kairo i upisuje čuveni univerzitet „Al-Azhar“, na kojem je četiri godine studirao arapski jezik. Iz Kaira, 1902. godine, po prvi put odlazi na hadždž, kasnije za Sudan, da bi se 8. marta 1905. godine vratio u Prizren kao hadži Omer.

Bio je poznat u političkim krugovima, tako da ga je Talat-paša angažovao da uguši ustanak u Jemenu 1911. godine, što je i učinio, vezavši pobunjenike ponovo za Osmansku državu. Odatle ponovo odlazi za Sudan, zatim za Krit i na kraju se vratio u Prizren, gdje je, nakon pada Osmanske države, bio politički aktivan u novoformiranoj Kraljevini SHS.

Gajio je velike simpatije prema republikanskom uređenju i podržavao nastojanje Mustafe Kemala da se stvori republika

Turska. Po opredjeljenju je socijalista i veoma usko saraduje sa svim pokretima koji su imali socijalni predznak.

Nakon što je Turska u Prvom balkanskom ratu izgubila Prizren, 1920. godine održavaju se izbori na kojima, na iznenađenje svih, hadži *Omer Lutfi* efendija glasa za socijaliste i komuniste. Vlast mu to nikada neće oprostiti. Uslijedila su zatvaranja i privođenja pa se, na kraju, hadži *Omer* povlači iz političkoga života i u potpunosti se okreće životu u *melâmijskoj* tekiji.

Umro je 25. oktobra 1928. godine u Prizrenu.

Lutfi Pačariz je bio most između XIX i XX vijeka. Napisao je oko šezdeset djela iz raznih oblasti kao što su tasavvuf, didaktika, historija, politika i dječija književnost. Četiri djela je napisao na arapskom, jedno na persijskom a ostala na turskom jeziku. Sa arapskog i persijskog preveo je oko petnaest djela.

*Samo glup za gönul, pita džahila*

*O sifatu Zati Rahmana  
na ovom svijetu pitaj, onog što zna  
a šta je ahval-i hašri i za berzah  
onog koji je "umro" njega pitaj.*

*Stranac si na ovome svijetu  
i puno je njih koji te ne cijene  
neka ti tarik Hakkov pokaže  
šta sve sa toga puta dolazi.*

*O kakvom srcu se ovdje govori  
može ti reći samo onaj ko pije  
iz abu hajata i iz Kevsera  
pitaj Hidra o zeoku fujuzat leduna.*

*Ilmi Zahir se, od murte-dila uzima  
taj ilim dolazi od mrtoih gönula  
ali dobro znaj da, tamo nema dževohera  
za taj sirr znaju ronioci bahr-i lahuta.*

*gönul - turc. srce*

***Ibadet tebi činit - najljepša je sreća***

*Ilahi daj ti meni zevk muhabbeta  
samo sa tvojim aškom je Nur-i hidajet  
od robovanja tebi, nema boljeg šehadeta  
Ibadet tebi činit, najljepša je sreća.*

*Obavijesti me o tajni butun'a  
najljepši zikr prospri, u vrtu moga srca  
ne daj da padnem u ruke džahila  
usreći Ti mene - čašom tevhida.*

*Ilahi mazharu udahni mi zevk šuhuda  
učini da obavješten budem o tevidu  
udavi me ovog trena, u moru Kasuma  
da srce spozna onog ko sedždu čini.*

*Pojavi se sa svojim Ilah-i tedželli  
kako bih sa oka podig'o kajd-i imkan  
jedino tako bih mog'o, Džemal da gledam  
Tebi dok robuje, zevk osjeti irfan.*

*Nek mi ova duša, ilahi pursefa bude  
samo mi sa tvojim aškom, prolazi vrijeme  
lisan mi govori tvoju hamdu sjena  
da ovaj bejt posta moj zeban.*

## ZEJNEL ABEDIN FERHAT (?)

**Zeejnel Abedin Ferhat** - Rođen je u Rapči u drugoj polovini XIX vijeka. Završio je Orta-okul ruždiju (viša gimnazija). Bio je vjerski vrlo obrazovan, društveno veoma aktivan (bio je seoski kmet). Jedno vrijeme je proveo kao pisar u opštini Prizren. Otac mu je bio oficir otomansko-turske imperije u rangu potpukovnika.

Zahvaljujući angažovanju i ljubaznošću dr Jonuza Jonuzija otkriven je rukopis pjesme Zejnela Abedina Ferhata napisane 1928. godine. U zaostavštini se vjerovatno nalazi još neka pjesma, ali je to zasad teško istražiti, obzirom da se dio njegove uže familije odselio za Izmit (Turska).

Veysel Hamza, u kratkom prikazu, kaže da je pjesma „pravi raritet i od neprocjenjive kulturno-historijske vrijednosti“. Hamza dodaje da je „pjesma napisana arabicom, transkribovana na turski jezik, a onda prevedena ili, bolje reći, prepjevana. Pjesma je, svakako, autentična i po svom pjesničkom iskazu/dometu ulazi u red onih ostvarenja za koja se obično kaže da imaju 'težinu' umjetničkog stvaranja“.

Pjesma je bez naslova, ali pristaje joj svaki.

## Bajram

Ovja Bajram je denj za vesefština  
rados sve gajljina ge rasfrljuje  
i zengilj i fukara prajt svadba  
pa pravo, tek ovja ljuđi otvaraje srcinja

Hatar prajt prašueći so blak jezik  
trčit za stvaranje so turlji trndafilj  
od Tići voda do selo sljizaje  
so pristale bašmarame  
od srce du srce ljetat seljami

Jope idet dejke (treskajeći so  
kolani) napromenjete  
na nušaljke, ka vo koljepka, se nušat  
magare go pokrile so šareno s'džade  
stopan vika, ono trči sivno

Otodem bljekat ovni za kurban  
svakoj so eša navenuje šia (za buckanje)  
ljuđi ot rados pucaje i otvaraje gazos

A tražiš nja so belje ruke otvorene,  
za nja lji prašuješ ga vide  
halke na ruke i čučke  
cvećinja na grđi



i da zn'sh so kakve dertoj srce je natežano.  
Evsad mukerrem – se praća za  
Hasan Šehap

### **Bajram**

*Bajram je dan za veselje  
Radost sve brige otjera  
I bogat i siromah svadbu prave  
Onako, svi ljudi otvaraju Srca*

*Hatar prave pitajuć' jezikom blagim  
Jure posvud s raznim ružicama  
Spuštaju se od Tiči vode niže  
S maramama šarenim  
Od srca do srce lete selami*

*Opet idu djevojke (zveče đerdani)  
U novim haljinama  
Ljuljaju se kao u kolijevci  
Magarca prekrili šarenom  
Sedžadom  
Čovjek viče, a on ludo juri*

*Otud bleju kurbanski ovni  
Svaki snagom savija vrat (za borbu)  
Ljudi radosno pucaju i otvaraju*

*Gazos*

*Tražiš nju i bijele ruke njene*

*Raširene, za nju pitaš*

*Vidjeh je*

*Belezuci na rukama i*

*Buketi cvijeća na grudima*

*I da znaš srce je dertom*

*Ispunjeno.*

*Evsad mukerrem – šalje se za*

*Hasan Šehap*

## MESUD ISLAMOVIĆ (1926 - 2002)

**Mesud Islamović - Medo Goranin** - Rođen je 1926. godine u Banjaluci. Roditelji su mu doseljeni u Bosnu iz Borja. Od njih je naučio goranski, mada nikada nije bio u Gori. Kad se spremao da je posjeti, započeo je rat. Pisao je poeziju i prozu. Jedan od vrlo rijetkih i prvih pjesnika koji se služio i goranskim jezikom.

Objavljene knjige: *Igre vremena* (1956), *Mostovi u očima* (1959), *Glasam za ljubav* (1963), *Pozdrav* (1968), *Vododerine sna* (1971), *Cvjetovi u očima duše* (1986); *Romani - Mahala* (1973), *Daira* (1980.), *Sirat-ćuprija* (1986), *Bedr i mag* (1987), *Gorani i čaršija*.

Poslije završene osnovne škole izučio je krojački zanat i završio nižu gimnaziju te srednju ekonomsku školu. Diplomirao je na VPS, grupa SH jezik i jugoslovenske književnosti. Od osme godine života počinje da radi kao kolporter, nosač, sudopera po ašćinicama, kafanam i slastičarnicama, ulični prodavač sladoleda, boze, šećerlema. Bio je krojački šegrt, krojački radnik, trgovački pomoćnik, vaspitač, korektor, stručni saradnik u SIZ-u kulture, a potom je proveo 12 godina kao organizacioni sekretar Udruženja književnika SR Bosne i Hercegovine - Podružnica u Banjaluci. Dao je otkaz na radno mjesto sekretara 1.11.1986. Od tada je imao status slobodnog umjetnika.

Bio je jedan od osnivača prve literarne sekcije pri KUD-u "Veselin Masleša". Jedan je od pokretača lista "Mladi

Krajišnik" 1953. i časopisa "Korijen" 1955. te biblioteke "Izvori".

Jedan je od osnivača Podružnice Udruženja književnika BiH u Banjaluci, čiji je bio i prvi sekretar (1974).

Pjesme i priče objavljuje od 1954. godine po raznim listovima i časopisima.

Na konkursu Udruženja književnika SR Bosne i Hercegovine – Podružnica Banjaluka, dodijeljena mu je godišnja nagrada Podružnice 1984. godine za roman "Sirat-ćuprija".

Godine 1961. godine dobio je nagradu grada Banjaluke "Veselin Masleša" za knjigu "Mostovi u očima". Živio je i radi u Banjaluci do rata u Bosni i Hercegovini, kada je bio prinuđen da napusti svoj rodni grad. Jedno vrijeme je živio kao azilant u Švedskoj. Preselio je u Bihaću 2002. godine.

*"Kada sam odlučio da načinim izbor pjesama i prevedem ih na goranski jezik bio sam ponesen ljubavlju, a svjestan rizika. Kažem rizika, jer goranski jezik se koristi samo među Goranima koji žive u Gori. Goranski jezik su koristile starije generacije Gorana, koji su bili gurbetčije i tako prenijeli dio maternjeg jezika u svijet. Goranski jezik se vremenom gasio u urbanim sredinama i do današnjeg dana se gasi.*

*Imao sam čast i ponosan sam što sam imao priliku da učim od predaka Gorana, gurbetčija, život. Ostale su mi u srcu te oči pune nostalgije. Žive u meni Gorani, selepdžije, bozadžije, halvadžije i šećerlamadžije, koji su sa sobom dovodili i svoju djecu, pa tako i ostala u tužem svijetu.*

*Neki se nikada nisu mogli vratiti u Goru, pa su zasnovali pretežno sa Gorankama brak i tako ostavljali gorančice po Bosni i cijelom svijetu.*

*Moja ljubav i obaveza su jače od poznavanja ovog jezika, pa sam i tako preveo ove pjesme. Goranski pisani rječnik ne postoji, a nije mi poznato da li postoji kakav jezički priručnik. Zato se, ovom prilikom zahvaljujem Hatidži, Sadiku i Šemi koji su mi pomogli da se obogatim sa nekoliko riječi više, koje sam i zaboravio.*

*Molim Gorane i sve poznavaoce goranskog jezika da mi ne zamjere i ne uzmu za zlo... Dobronamjerno sam pokušao. Sigurno sam naškrinuo vrata svijeta ljepoti i muzikalnosti goranskog jezika, koji će živjeti, kao što žive i njegovi Gorani...*

*Pjesme pod naslovima "BIJANEC I BUKA" i "SON GORANA" nisu prevodi. Napisane su izvorno goranskim jezikom. Moj pokušaj neće, nadam se štetiti, ni meni ni drugima da pokušaju upoznati i otkriti ljepotu goranskog jezika. Sav moj pokušaj je neznan i skroman, ali je iskren sa željom da bar malo pridonese i ukaže na život Gorana i život njihovog jezika..." (Mesud Islamović)*

## **Bijanec i Buka**

*Ajnuru Islamoviću*

Svi muji babovci vekoju gi ispišuaha  
Od Bijanec i Buka vo ćimbiler kua  
dunja trnaha so svza vo duša skrjiena  
i torba na ramo so brkanlep kromit  
i urda  
Kaliz go povef sina Bilala

Bilal pa dojde po sina Islama  
Mujego babeta Hebila od Kalizojci  
Negof babo Islam Kalizoski  
go rastaj od Bijanec i Buka  
ka nego šo go rastajf negof babo  
Bilal Kalizoski koga bif detence

Vo Bosna trnale niz prašnjavi drumoji  
so išćepene openke  
Mujemu babetu život mu stajf na hrbet  
devet zime bez njen proljeć  
So mramoren kamen vo položna  
letujući so detence prva godina  
babetu mu ga pretrgnale snaga rabotajeći za lep  
take mujego babeta  
moj star babo go ostajf samogo vo Bosna  
so devet mramorni kameni vo srce  
ni grobišta ne mu ge zapamtif  
od želane svekua godina  
od samoća  
glač  
i teška rabota  
I jenošte ponatamo ga najde svua sreća vo  
mlanesta  
Goranka od Dokljevci  
Zuhra Dokljeska

Od Gora trnala sihirbaz Raba babova postara  
sestra  
i go oženi najmladotogo brata pa se vrati Raba vo  
Gora  
Visoj Šare, Paštrika i Koritnika da gleda  
Take dve gurbetčijske duše vo jeno Goransko  
poštuane ostareha  
I nas šest gorančiča ne ostajha  
vo zemna Bosna  
I samo so jena želja nana i babo umreha  
zaš svuje selo Borje vo Gora ne videha  
Deneska ostanalo kažujene ka mučna prikažna  
i po nekua reč goranska vo duša naša zastanala  
kako tenko ga branime baština  
kua nam ga sačuvaha babovci do den denešni  
Zaš sme se ogrnale so stram i trajenje  
Gi slušame kako vikajet i pišujet nihni sme  
Zaš ne im kažeme šiçar i kusus nesme  
Gorani se samo svuji so hubajna so svi  
Deneska se i Gorani ovdeka ravnopravni ljudi.

## Son Gorana

*Našincam*

Vo son da mi se kažete  
ve sakam  
Vije šo prvo stopalo  
gaznahte  
na zemna ka beha samo mečke i vukoj  
I buke goleme so granke vo nebo  
dignate  
Zemna so izvori  
kako najdohte  
I zemna so česte šume  
i divljina i kamenliva  
Aman be prvi  
So kua muka tuje ostanahste  
i prag za život  
GORANIMA go stajhte  
GORA majčica domovina ni ostajhte  
Ama ne ni kažahte  
Otkede dojdohste i kuji ste  
Galiba so sila ve poteraha  
i so glava vo torba  
vo divlina stignahste  
Istorija i kultura vi ga rasturaha  
so glač ve moriha  
daleko od gradov i reke i domov



šo ostajhte  
Deca deneska vi se rasturene  
po cef svet  
I nemame vaša kniga piššana  
kakva vi beše rabota  
Vo son da mi se kažete  
ve sakam  
pra-pra-pra čukundedoj  
čukundedovi-čukundedoj  
a dojdohste so đemije  
a ilezohte od morina  
zaš begahte pred sečila  
a se sobrahte so sabah vo GORA  
Vo son da mi kažete  
ve sakam  
kolko morina ste preplivale  
so tepane  
Vo son da mi kažete  
ve sakam  
od kede sme i koj sme  
mije GORANI  
GORANI znaeme da sme  
ama vije  
Vo son da mi kažete  
ve sakam  
zaš vo GORA begahte  
koj narod se vikahte

Vo son da mi kažete  
ve sakam  
aman be prvi

### **Som bif i žito**

Som bif so kuvet dozreno žito  
Vo mene beha čisti plodoj  
Svakua godina snaga mi ga kosile  
Treska do zemna mi ga povenale  
Na kraj ostanahme zemna i ja  
So kuvet semenja vo koren  
I galiba zaradi tija dohiđaha  
Insanske proleća...

### ***Bio sam i žito***

*Bio sam sazrelo žito.  
U meni je bio čist plod,  
a svake godine su mi snagu kosili,  
stabljiku do zemlje savijali...  
Na kraju smo ostali zemlja i ja,  
snažni u korijenu svog sjemena.  
I možda su zbog toga dolazila  
plodnija proljeća...*

### **Som bif i kamen**

Muje se oči tupe dupke vo kamen  
i tepane od vreme se opraha od nih  
Som ostanaf kamen frlen na džada i zabrajen  
Ponekua grebenica će krvari za nekuje želanje  
Muje se oči tupe pucanice vo kamen  
belki zardi tija nemam s`vza...

### ***Bio sam i kamen***

*Moje su oči tupi urezi u kamenu  
i sva šibanja vremena su se saprala  
od njih...  
Ostao sam ja – kamen, bačen na putu,  
zaboravljen...  
poneka ogrebotina prokrvari za nečijim plakanjem.  
Moje su oči tupi urezi u kamenu,  
možda radi toga nemam suza...*

## Nosači

*Nane – za toua duša*

Nosač broj pet ima išćepeno palto  
oči mu se žedne  
Nosač broj tri ima nove kundre  
i pesna vo čaša  
Nosač broj devet ima arabiće  
i hubav boj  
Nosač broj đidinajese ima spijenje pod lipa  
svekoga je vesef  
Nosač broj jedan ima bovne deca  
i povijen hrbet  
Nosači najz'đne cifre imaje golemo imanje  
Nosači se hubavi ljudi od stanica i peroni  
znajet vozni red  
Nosači imaje potečene oči  
od dvojačke i povratka  
Nosači imaje smeh čuečki za svakogo

## Igre vremena

*Babo – za tvua duša*

Vetroj se igraha so krpčiča od muje palto  
ljudi so nejaka snaga  
Uljice mi ge ostajha prišoj po tabani  
Skapanica – išareno lice  
Proljeć – nadanje vo oči  
Ljeto – sreća vo srce  
Svakua godina s'vnuala po jena nada  
Jen smeh pocvrsto mi se upif na rila  
Svakua godina se cvetalo  
nadalo i razmišljalo  
Jen den som se nasmijaf  
so smeh insanski

## Povratak

Som vratif sve so šogo som roden  
so tija i mrem  
takof da živim  
So početok i kraj  
od odgovornost osloboden  
na sve strane  
svim  
praćam seljam



## RAMADAN REDŽEPLARI (1944 - 2016)

**Ramadan Redžepari** - Rođen je u Zli Potoku 1944. godine. Bio je neumorni istraživač i sakupljač narodnog blaga Gore. Bio je pisac, pjevač, duborezac. Iza sebe ostavio je ogromno djelo vrijedno poštovanja i divljenja.

Objavio je tri knjige narodnih pripovjedaka iz Gore (*Čekmedže I-III*), zatim knjigu mudrih riječi *Gorske kajnaci*, knjigu narodnih pjesama (*Sedefna tambura*), knjigu *Bif umren dur bif živ*. Radio je na sakupljanju folklorne, leksičke i druge građe. Za štampanje je pripremio goranski rječnik (lafuar) sa preko dvadeset hiljada jedinica.

Ramadan Redžepari je 2008. godine objavio knjigu pjesama iz Gore *Sedefna tambura*. Knjiga sadrži 127 pjesama svrstanih u šest grupa: *Kara sevдах pesne*, *Sevдах pesne*, *Junačke pesne*, *Gurbetčiske pesne*, *Obične pesne* i *Šakadžiske (Šaljive) pesne*.

Ispod naslova pjesama autor je odredio način na koji se pjesma pjeva i instrumente koji je prate, dok je za neke pjesme odredio da li spadaju u muške ili ženske.

Uz knjigu je priložen i audio-materijal snimljen na CD-u sa „urnekom“ kako se pjesme pjevaju, odnosno data je muzičko-vokalna podloga pjesmama, odnosno samo melodija prvih stihova pjesama u vokalnom izvođenju autora (muške pjesme) i njegove sestre Azre Redžepari (ženske pjesme).

U knjizi se nalazi i devet junačkih pjesama, čime se na neki način opovrgavaju dosadašnje tvrdnje većine istraživača da u narodnoj poeziji Gore ne postoji junačka epika.

Ramadan Redžeplari je veoma cijenjen među istraživačima koji se bave etnografijom i etnologijom.

### **Manzara (panorama) gorska**

Ej, manzaro, pristala Zlipotočka,  
Restelička, Krušeječka, Šišteječka,  
Brodská, Radešečka, Rabečka,  
Dovnosevska...  
So pristale sela, so dejke i bečari,  
Goranske,  
Gornosevska so ljične bečari i dejke,  
Goranske...  
Ah, za tebe be, manzaro pradedovska,  
Goranska žalim...  
Nebo ti je blizu i so tebe se miluje,  
i aluje.  
I mesec ti je blizu, so tebe se miluje i  
nurlejsuje.  
S'nce ti je blizu, so tebe se miluje i te pozlatuje.  
Ama najpojće, te milujet Gorani.  
Grljet, grijet i sakaje.  
Nive, ograđe, baščića i lživade,  
tvuje se...  
Ridoji, doloji, ravnice i šume, nad tebe se...  
Kajnaci, potoci i reke bristre, niz tebe se...  
Za tebe je hasretl'k naš, goranski, pregoljem.



\* \* \*

Divje koze i kozičica hitre,  
Košute gizdave, mečke ormanske, vuci i ljisice,  
zajci,

I bursuci...

Vitruške sokolji, orloji, golubi, i piljića malove,  
Ka buljbulji goranske, mnogo te opristaljujet,  
Pa i za tija, ti nisi mnogo pristala.

Sakana.

Koga te m'gle i snegoji pokrivalje,  
ti si zn'la sve pristala, lična i mnogo mila da  
ni ostaneš vo srca goranske.

Najdl'bok trag da ostajiš...

Hej, manzaro, nekogašna, pradedoska,  
Ke ni otide, ke ni kajdisa, ke ni zagina?!  
Planine pristalje bez hajvani ti ostanaha,  
Bez ofčari, čahaje i glasoji od kavali i šupeljke...

Zar ne žališ, ti, goranska manzaro,

pohubave vaktoji,

pristalje vremina,

ofce buljuci, jag'nca i šiljejina.

I mlade ergeljina konji i jalojna,

koga te kiteha.

I bačila veselje so mnogo deca čahalarske,

I so stare bačoji, majstori za sirene goransko,

I ofčari so dl'ge k'rljuci,

I na ramo z'bani.  
I šarofi, karabaši, karamani, i sarije,  
Kučića so stoka od mečke i vuci branilje i čualje.  
Ke otide, ti, manzaro goranska, nekogašna?  
Vrati mi se...  
Mije, Gorani, za tebe gorime, te sakame, i ke  
Ubavogo Sajbija dove praćame, se moljime.  
Od hasretl'k, vo sonoji te viđujeme,  
I maštame...  
So um šetame po tvua manzara i koga spijeme.  
Na gurbet tvuje slike hajan vo um ge nosime,  
Pačne, videvne slike memlječetske, hasretne...  
So s'vze bojosane,  
So kahar zasoljene,  
Za najmif memlječet, so merak svetnate.

### Dejče Zljipočanče

Stambolska na sebe bela šamija  
Šo gi natkri lika mlada, pristala  
Mesečina ka bi ga videla  
I ona k'skan bi gi se učinila i zasvenila

Kolcuz na sebe vudžut gi natkriva  
Pa će rečeš školjka biser pokriva  
Ona je bela bez beljilo mlada Goranka

I crvena bez crvenilo mlada našinka

Deka raste na visoka pristala Šar-planina,  
Vo planina ke Careva češma i ke Bele potoci  
Puas tenok ne tenka polojna,  
bela skutača uslup opašana,  
Lesne noge, poljesne openke, pembene v'rfke,  
Srmene čorape.

Usta čipra, z'bi sindžir bele  
Stava prava, lika l'šti, nurlija,  
Pa će rečeš: "Dženetska hurija"!  
So stram gleda, zbori tiho, terbijetno,  
Tuje se viđi elj je terbieljija.  
Ka je vo ljivađe ge opristaljuje  
Ta ona je od cvećina popristala  
Piljičića i buljbulji šo najpristalo pujet,  
Na nejzin glas k'skan i se činet.  
Voda sipe vo bokarče od Zagumenja  
Češma studena vo pesma opuana  
Horo ka vrti šutmanska košuta k'skan gi je  
Amaneti svuje za Džambala mi pratila  
Da razberem elj mene me odbrala.

### Bećar

Ta, ne beše bećarče, tuku bećar Goranin,  
Ljična stava, haljišta uslupljija,

Ljična lika, haljišta goranske.  
Pristalo so pristalo se meruje,  
Pristav bečar šo pristala dejka saka.  
Ravna kapa na čelo natrepena,  
So svetnarka čahma prevrzana,  
Džamadan so bitmina našaren,  
A na grlo, čustek srebren raširen.  
Bečarski džamadan so dve krila otvoren,  
Bečaru kuvetliji grđi otvora  
Puas stegnat, grđi poširoke ge kažuje  
Vo puas od kutija srebrena bečarska sredena  
Benebrek klašnen od meka v'vna naprajen  
Bef ka mljeko materino, ka ljice dejkino,  
Redoji ka sedom gajtani pristalje ka širiti pašine  
Noge ljesne, čorape pljetene, vezene,  
Na noge mu ljesne plitke openke pristalje,  
So belje topke v'rfke opristaljene  
Ka hodi hesapiš lepturec ljeta  
Ka se smije, ljika l'šti,  
Z'bi sindžir belje,  
Sve šo zbori lika mu muhur udara,  
Takve bilje goranske bečari.  
Deneska sa, za žaljene.  
I sama ge Gora žalji, deka ne sa vo ruho goransko,  
Oblječene.

## NAZIF DOKLE (1945 - 2014)

**Nazif Dokle** - Rođen je 1945. godine u Borju, srez Kuks, Albanija. Radni vijek proveo je u Kuksu, gdje je kao nastavnik u osnovnim i srednjim školama predavao albanski jezik i književnost i likovnu kulturu. Bio je scenograf u Domu kulture i Pozorištu lutaka u Kuksu, direktor Muzeja, režiser u pozorištu, pedagog i glavni inspektor obrazovanja za srez Kuks.

Nazif Dokle je nesumnjivo jedan od najpoznatijih intelektualaca Gore. Objavio je više od 35 knjiga na albanskom jeziku i goranskom govoru: dvije zbirke narodnih pjesama, knjigu narodnih pripovjedaka, veliki goransko-albanski rječnik sa preko 43 hiljade jedinica, preko 130 članaka u dnevnoj štampi, naučnoj i kulturnoj periodici, u zemlji i inostranstvu.

Učesnik je mnogih konferencija, simpozija, seminara u oblasti etnologije, lingvistike, leksikologije, historije, književnosti, pedagogije, pozorišta, kulture, muzeologije, materijalne narodne kulture i dr. Bio je i slikar, skulptor, istraživač.

Nazif Dokle je prije smrti stekao titulu akademika od strane tuzlanske „Akademica Humanistica“, 2014. godine. Bio je odlikovan i medaljom zaslužni učitelj (1995), a nosilac je i mnogih drugih odlikovanja.

Objavio je sljedeće knjige: *Kukësi vështrim enciklopedik / Kuks*, enciklopedijski pregled (1999), *Jehona homerike në Kukës / Homerski odjeci u Kuksu* (1999), *Muke milje*, poezija na

goranskom (2000), *Goranski narodni pesni / Goranske narodne pjesme* (2000), *Për Gorën dhe goranët* / O Gori i Goranima, 2002, *Iz narodne goranske proze* (2003), *Sevni bre, ashik, sevni bre, dusho / Sjevni bre ašik, sjevni bre dušo - narodne pjesme iz Gore i Golog Brda* (2004), *Sinan Pasha i Topojanit / Sinan-paša iz Topoljana* (2006), *Goransko-albanski rječnik / Fjalor nashke-shqip* (2007), *Bogomilizmi dhe etnogjeneza e torbeshëve të Gorës së Kukësit / Bogomilizam i etnogjeneza Torbeša Kukske Gore* (2009), *Torbeshët e Kukësit - martesë / Torbeši Kuksa - ženidba/udadba* (2013), *Sve ka se razvoiva vërba - poezi në të folmen nashke / Sve kad procvjeta vrba - poezija na goranskom* (2014), *Narodne goranske balade - Ballada populllore gorane* (2014), *Torbeshët e Kukësit - mendësia, krijimtaria artistike, mënyra e jetesës / Torbeši Kuksa - umjetničko stvaralaštvo, način života* (2016) i dr.

### **Goro mua...**

Eh, Goro mua,  
Ja sin i gljedanik tvoj,  
Đurđevden do Đurđevden,  
Najpristalo cveće, zeljena gorska vrba,  
Potka ti stavam na porta,  
A ti nikat jena čučka ne mi vrati.  
Ti se podmladuješ,  
Ja ostarujem i ostarujem,  
Srce neka tegne,  
Duša što te saka.

### **Goro moja**

*Eh, Goro moja,  
Ja sin i gledanik tvoj,  
Od Đurđevdana do Đurđevdana,  
Najljepšim cvijećem, zelenom gorskom vrbom,  
Kapije tvoje kitim,  
A ti mi nikad buket ne uzvрати.  
Ti se podmlađuješ,  
Ja strim i starim,  
Srce neka pati,  
Duša koja te voli.*

### **Ke izvira i teče zdrak...**

Ot kole ka im go tražim čukundedovcam trak,  
Gladen i žeden po šume, po planine i po reke,  
Gof i bos, pešak, po ridoj i karpe, ke ne... i pot  
prak.

Ot Murga duri Murgajec ništo živo..., pak  
Du v' Rodope, ke živeše još Orfeot, tamo go strete.  
Me pozna i me izpraj ke s'nce, kede izvira i teče  
zdrak.

### ***Gdje izvire i teče zrak***

*Odavno tražim trag svojim čukundjedovima,  
Gladan i žedan kroz šume, planine i rijeke,  
Go i bos, pješak, preko brda i stijena, gdje ne... I ispod  
praga.*

*Od Murge čak do Murgajeca ništa živo..., tek  
U Rodopima, gdje živješe Orfej, tamo ga sretoh.  
Prepozna me i ispravi ka suncu, odakle izvire i teče zrak.*

### **Ka će umrem...**

Ka će umrem,  
Da ne činite će zaginem,  
Zakopite me vo mua planina...  
Će vidite ako ne vnikne jena pesna,  
Ako ne razvije čičok golubi  
Granoj jena vrba...  
Ako ne vrze brest  
Jena vrzguljica tvrda.  
Će vidite...  
Ako ne vi se napuči  
Vo modžuk jena grba.

(1989)



## Ovja noć...

Ah, ovja noć,  
Što mi ga prepudi dremka.  
Mi gi oćoraje sonoj...  
Me jahna na jena nušaljka  
strašna.  
Na jena nušaljka tenka,  
Mi go zdrončih uplah na klepalice,  
Mi gi ogluhna zvonoj...  
Ot rod na grop,  
Ot rid vo reka,  
Ot život na mreš,  
Me frlja,  
Ot vrh na koren me metka.  
Zbrkalje vo mua planina golubi,  
Ka sljepi se vrtet,  
Ne možet da go najdet put  
za ke zora,  
Džaba s'nćogljet zdrak go čeka...  
Zašto vake ždrebina mi gi spletka?!  
Ah, ovja noć,  
Beda oči da mu dade,  
Što mi ga pobedi pesna:  
„Ne mi go frljaj toljko,  
Će pane, ċe se utepa“,

Da me pahne,  
Ka se razviva crešna!!!

(1989)

**Eh, pesno gorska...**

I zora ka zori, na zaranke i na mrak,  
I život ka se smije,  
Ka povenuje, ka gasne,  
Duša ka me bolji...  
I um ka mi vrije,  
Doš ka me ljije,  
Mećava ka suka, ka mi go gine trak...  
I s'nce povžeg ka gori,  
Bure pot ka mi pušta,  
Ka me ljejlja glađ,  
Ka me razbuda je zdrak...  
I m'gla ka me tutka,  
Ka me plaši venec, ka panuje plat  
I stram ka me pljuka...  
I s'vze srce ka mi roni,  
Ka mi se trese prtec,  
Čukalo ka čepi lup,  
Rebra ka gi šutka...

I jerebica potuljena pot jelječe ka me čeka,  
Ka me mađosuje božurec,  
Ka se muči nebo da rodi ženivarec,  
Ka mi otvora grđi dejka,  
Ka me vabi, ka me prestegnuje,  
Volja ka me šteka...  
I ka mi stava oglav, ka me zuzbi sojka,  
Eh pesno gorska,  
Šir i dl'ž tvoj,  
Mua divna široka planina,  
Samo ti mi ga čuvaš otvorena pronka.

### **Ot koga...**

Ot koga ka ljetujem  
Po putoj,  
Vo tuđa tužina  
Ot m'gle jesene voden,  
Ot jena tuga mađosan,  
So jena d'ga navežan.  
So jena kletva zavrzan.  
Ot koga ka go čekam jeno milujene straden,  
Ka mi se široči vo srce,  
Ka mi se zdl'žuje vo duša  
Jena pusta pustina...  
Vo oči ka mi se pušta.

Jeno pilje šareno gi skrši krila,  
Ovde ostana i veće ne ljetna...  
„Reko, reči mu“ jena reka kipka z'đna ga isuši,  
Najgoljema težina,  
Amanet pot prah parosan...  
Kosme okljukane,  
Čelo nabrazdeno,  
Dve s'vze ječmenec zagnojet,  
Rila nabrignate, izpucane.  
Ot koga jen beljeg ka udara,  
Jen pajak ka se pušta,  
Jena goljuška se koti kroz gumena.  
Jen glas dl'bok  
Ga visoči vrhunka:  
„Vrati se vo svua planina,  
Ga napina guša!!!  
Vrati se...  
Dur ti se poznavava kuća mogila,  
Dur da ima ke da se peče gušter,  
Dur ne se pokrif klanik so trava,  
Dur ne go pokrila kopriva.  
Vrati se...  
Samo tuje mož da ti bide  
Vekuečna koliba.

(1992)

### **Mlanesta...**

Ruho mlanestečko polazi  
Vrba Đurđevdenova,  
Jena moma.  
Na čelo i se obesi denica,  
Na glava plaven i se fotna.  
Trndafilj i se zbrulji na obrazi,  
Na rila jagoda,  
Nebo vo oči prepliva...  
Utre vo odaja junakova  
Će se razgrani jena penurika,  
Vo lživada će vrze jeno tefče nunika.

(1993)

### **Našinče...**

Eh našinče...  
Medo Goranin, vnuk dokleski, krv moj,  
Gi zviru oči Šar-planina,  
Gi skrvavi,  
Gradne graduška gi sroni na ovja mrak.  
Na „Plačen Kamen“  
Gi oblizni, gi zdrončih,  
Denica go sjači zdrak.

Preko planina mua sevna vitruška,  
Ljetna pesna tvua,  
Jela mi mahna so jen oblak.  
„Živ hodi so mrtvogo“,  
Piljića sitno pujet,  
Vrnajčice za putnici kažujet,  
Na mesečina kučića uvivajet,  
Vuci rujet.  
Ot Buka ljetna jeno pilje šareno,  
Počina na Bijanec,  
Na krila mu teži jena tuga,  
Na srce jen kamen, jena d'ga...  
Pret sebe nijen trak,  
Zad sebe jena pruga,  
Jena pruga dl'ga.

(1991)

### **Put...**

Put...  
S'vze prostrene na trne,  
So jadoj presipane vedra,  
Vo mua planina vrne.  
Streća šo ga povelá m'gla,  
Grop otvoren,

Ot život na mrež preskakalo,  
Ruke dur lakči vo medra...  
Nem i ž'ft  
Dedo i nebo go preblede,  
Što da mu reče sabiji što žela?!  
Dejka vadi jen izglaunik,  
Jena majka frca jeno sečilo,  
Jena koljepka se ljulja prazna,  
Se zatruje jen klanik...  
Se veži jena reka,  
Se k'vne jena usta,  
Ot srce se kine jena kletva,  
Jeno pilje šareno se pušta,  
Jeno drugo na put go čeka.

(1991)

### **Ka se razviva vrba**

Sve ka će dojde proljeć,  
Ka se razviva vrba,  
Mi se fotnuje jena tuga.  
Hojljija go vabi dožec,  
Srce mi ripa, mi mrda  
Za tebe mi puje, mi guga.

Sve ka će dojde proljeć,  
Ka se razviva vrba,  
Se vredi, se krvavi rana.  
Vo glava, vitez bolezi,  
Piskot grom udara, šfrka,  
Rados na nosilo me jaha.

Sve ka će dojde proljeć,  
Ka se razviva vrba,  
Prostiraje ljevsani željka.  
Sves mi pase moljec,  
Gradna graduška hrba,  
Se crni, se dl'ži senka.

Sve ka će dojde proljeć,  
Ka se razviva vrba,  
Ognica, ogin jen bolezi.  
D'ga dl'ži dronec,  
Ridoj visočet brda,  
Ka ne ti ga otvori pronka.

(1993)



### **Viroj šumski...**

A ste denetisalje viroj šumski...  
Nikat ne ga m'tnet,  
Ne ga preseknujet nikat s'vza?!  
Če rečeš ovde se cedi boljka,  
Ovde će rečeš se otsipuje dunski rados.  
Ovde se poljalje pupljunke,  
Pukot ka pucaje...  
Ka se ishulavuje ljis,  
Ka se raskrstujet cvečina,  
Ka vrzujet zrna,  
Ka poplavuje zeljen mlados.  
Samo viroj viđet  
Ka panuje k'mesa,  
Ka mu gi kusi životu granoj,  
Ka se hrđavi zlato,  
Ka se bakrosuje staros.

### **Ne zn'm...**

Gluha doba  
Ne zn'm koga ga napudi...  
Nikat ne som ga ostajf  
Da sene krsnoge vo mua planina,  
da zatrni.

Beljki sama se uplašila,  
ne zn'm...  
Ne zn'm zaš grom go ostaj nebo  
I napraj vo muje vrhoj gnezdo,  
ne zn'm!!!  
Veđa so žarne kamšije  
Ne ga ostaj temnina  
Da mi gi nuša sonoj,  
Beda da mi gi goj so zeher zmije.  
Sile ot život želaje, se smijet, pujet,  
Ohkaje, pištet, vikaje,  
Hickaje, vickaje, mrmkaje,  
Se tepaje, kriskaje, šepkaje.  
I ka trajet, ako ne se čujet,  
Ne gi oćoravela temnina,  
Ne gi ostaj bez uši gluha doba...  
Se grljjet, se celjivaje, se mučet  
Da vrzet zrno se trudet.

(1987)

## **Pukna**

Se razburilje derina,  
A nema da se otgali.  
Ja se krijem pot streha temava noćna.  
Ka će se razdeni,  
Sve će kažem za noć noćni,  
temaf temni,  
Se pukna.

(1994)

## **Ne možem da zatrajem...**

Ja ne možem da zatrajem,  
Da vikam ka što sakam ne me ostavaje.  
Će počnem da zborim so sebe,  
Ka što sakaje ime neka mi go stavaje.

(1987)

**Ti ne stigna...**

Proljeć projde,  
Ti ne dojde,  
Nerazvijeno.

Ljeto ljetna,  
Ti ne svetna,  
Sve isušeno.

Jesen jekna,  
Ja se spekna,  
Izhrđaveno.

Zima zina,  
Ti ne stigna,  
Mráz oledeno.

(1994)

## NAMIK DOKLE (1946)

**Namik Dokle** - Rođen je 1946. godine u Draču (Durrës), Albanija, ali je djetinjstvo i ranu mladost proveo u selu Borje, u Gori. Završio je Poljoprivredni fakultet i Fakultet novinarstva. Specijalizaciju iz španske kulture i jezika završio je na Univerzitetu Complutense u Madridu.

Radio je kao novinar u mnogim listovima. Bio je glavni i odgovorni urednik lista "Puna" (Rad) i "Zeri i popullit" (Glas naroda) u Tirani.

Bio je jedini zastupnik Parlamenta Albanije u osam mandata, bez prekida (1991-2017). U dva mandata bio je šef parlamentarne grupe opozicije. Bio je predsjednik Parlamenta Albanije i potpredsjednik Vlade Republike Albanije.

Bio je veoma aktivan u parlamentarnoj diplomaciji: bio je predsjednik delegacije Parlamenta Albanije u Savjetu Evrope, Svjetskoj Uniji, Parlamentarnoj skupštini frankofonije, Crnomorskoj parlamentarnoj skupštini ekonomskog razvoja.

Odlikovan je titulom "Doktor Honoris Causa" od strane Academy of Universal Global Peace, dobio je Međunarodni orden za zasluge od Centra za biografije iz Kembridža dok je titulu „Ambasador mira“ od Međunarodne federacije za mir.

Objavio je tri knjige priča; za jednu dobio nacionalnu nagradu. Napisao je 13 drama i monodrama, od kojih je 8 igrano na sceni glavnih nacionalnih teataru. Jedna mu drama je dobila drugu nacionalnu nagradu (predsjednik žirija: Ismail Kadare), dok je jedna melodrama osvojila prvu

nagradu na festivalu monodrame. Napisao je i šest radio-drama koje su izvedene na Radio-Tirani.

Objavio je preko hiljadu članaka, intervjuja, neke u stranoj štampi (francuskoj, španskoj, američkoj, grčkoj i dr.). Od toga je objavio knjigu „Piedestal bez statue“ (Piedestale pa statuja). Dobio je šest nagrada za publicistiku, od kojih jednu za esej „Borska svadba“/ Dasma borjane (prva nagrada Udruženja novinara Albanije).

Objavio je dva romana: *Vajzat e mjegullës* (Kćeri magle) i *Lulet e skajbotës* (Cvjetovi s ruba svijeta). Romani su prevedeni na bosanski jezik.

## Gora

Gora gazi kamen,  
so kamen vo srce,

Gora raste cveće,  
zima Gora vene.

Gora plači sebe,  
koj gi suši s'vze?

\*\*\*

Goro gorolijo,  
Mua gorkolijo...

(2017)

### **Valet e detit**

Kush i ka parë valët e bardha të detit,  
tek përplasen ne breg  
dhe zhduken në çast,  
këngën e thinjur duke lenë pas vetes...

Ashtu dhe ne vijnë në jetë  
me ëndrra të bardha,  
brigjeve të saj përplasemi çdo çast,  
dhe vdesim,  
duke lënë pas vetes përjetësinë.

(1970)

### ***Morski vali***

*Ko je vidio bijele morske vale,  
kako se sudaraju na obali  
i nestaju u istom trenu,  
ostavljajući tmurnu pjesmu iza sebe...*

*Tako i mi na svijet dolazimo  
sa bijelim snovima,  
sudaramo se na njegovim obalama,  
i umiremo,  
ostavljajući zauvijek vječnost.*

### **Nuk e di**

Në dhomën time, kur hap dritaren çdo mëngjes,  
vjen aroma e akacies  
dhe buzëqeshja e një vajze.

Dhe unë s'e di:  
kush më shumë më bën të ndjej  
pranverën?

Dhe unë s'e di:  
akacia lulëzon për të gjithë,  
po vajza vetëm mua me buzëqesh?

(1971)



### ***Ne znam***

*U mojoj sobi, kad ujutru otvorim prozor,  
nozdrve mi napunu miris bagrema  
i osmijeh jedne djevojke.*

*I ne znam:  
ko mi to više miriše na proljeće?*

*I ne znam:  
bagrem cvijeta za sve ljude,  
a djevojka se samo meni smiješi?*

### **Dashuria e parë**

Dashuria ime e parë,  
në udhëkryq qendron si një polic trafiku...  
Të gjitha vajzave rrugën u tregon,  
asnjerës për në zemrën time.

(1970)

### ***Prova ljubav***

*Moja prova ljubav,  
na raskršću bdi kao saobraćajac...*

*Svim djevojkama pokazuje put,  
al' nijednoj do moga srca.*

### **Me fund**

Duke qeshur u futëm në bar,  
habia klasike, si bukuroshe e stërplakur,  
na përqeshi.

Turinjtë, si salcice të shtrembra,  
pregatitnin kryengritje llafesh.  
Kurse ne...  
Pinim me fund dashurinë.

(1971)

### ***Ispijanje ljubavi***

*Smijući se ulazimo u bar,  
klasično iznenađenje,  
ko staromodna naborana ljepotica,  
naruga mi se.*

*Poprsje, poput iskrivljenih kobasica,  
podigoše ustanak riječi.*

*a mi...*

*ispijali smo do kraja ljubav...*

### **Burrave të plakur që martohen me vajza**

Ju shoh të gjithëve,  
të gjithë me një buzëqeshje shterpë...  
Por..., ah, por...

Me kot qeshni natën e dasmës,  
kur nga buzët fshini lumturinë prej lyre.

Ato që para jush qëndrojnë kokëulura,  
(Pse e ulët kokën?)

Dijeni:

Edhe në atë natë të parë,  
djem shikojnë në ëndërr...

### ***Starcima koji se žene djevojkama***

*Gledam vas sve,  
uvijek s nekim jalovim osmijehom...*

*Ali..., ah, ali...*

*Uzalud je vaš osmijeh uz noć svadbe,  
kada sa usana skidate namazanu sreću.*

*One koje pred vama stoje ponizno,  
(Što spuštaju glavu?)*

*Znajte:  
I one prve noći,  
mladiće sanjaju...*

## **Uverture spanjolle** Glinkes

Ku e pive atë diell,  
Atë tokë të zhuritur ku e puthe?  
Ku e rrite atë gëzim, atë dhimbje,  
Atë mall të përjetshëm për pranverë?  
Ku, ku?

Dhe të gjitha i mbolle në një lule...  
Dhe diellin dhe vuajtjen,  
Dhe dhembjen dhe mallin e pashuar për pranverë,  
Dhe tokën e zhuritur që mbarset më shtrëngatë...  
Të gjitha në një, te gjitha.  
Uverturë spanjolle.

## *Španska uvertira*

*Glinki*

*Gdje si popio to Sunce,  
Tu suhu zemlju gdje poljubi?  
Gdje si gajio tu sreću, tu bol,  
Te trajne stvari za proljeće?  
Gdje, gdje?*

*I sve ih pretoorio u cvijet...  
I Sunce i patnju,  
I bol i nezaštićene stvari za proljeće,  
I mračnu zemlju okovanu stegama...  
Sve u jedno... Sve.*

## **Ballada për veten**

**Bora po bie si blozë  
Ahet po digjen n'errësirë,  
LLoha e jugës na kalb,  
Ah, lulet po thahen pa mbirë!  
Dua të vdes, por s'më lënë,  
A mundem ta ngrys këtë jetë?!  
Përpara, përpara marshojmë!  
E shpirti na vyshket përditë.  
Ra morti, por ne nuk u pamë,**

Vallë, kush m'i grabiti dhe sytë?  
E qorrazi honeve ramë,  
Të bjtë e një mjegulle t'hirtë.  
E nisem tani n'botën tjetër...  
Ndal! Kush kalon? Gërvima e vjetër!

### *Balada o sebi*

*Snijeg pada kao gar  
Bukve gore u mraku,  
Susnježica juga nas truhne,  
Ah, cvijeće se suši prije nicanja!  
Želim da umrem, ali mi ne daju,  
Mogu li potamniti ovaj svijet?!  
"Naprijed, naprijed marš!"  
Dušu nam truju svakog dana  
Smrt je tu, samo je ne vidimo,  
Ko mi je oči zgrabio?  
U dubinu provalije pali smo,  
Mi kćeri jedne sive magle.  
Krenule smo sada ka drugom svijetu ...  
Stani! Ko ide? Stara olupina!*

(Prepjev s albanskog: Mustafa Balje)

## AJNUŠA HOROZOVIĆ ISLAMOVIĆ (1952)

**Ajnuša Islamović Horozović** - Rođena je u Banjoj Luci gdje je završila osnovnu i srednju školu, te diplomirala na Pedagoškoj akademiji.

Piše poeziju i priče za djecu i odrasle. Bavi se i slikarstvom. Priredila nekoliko izložbi ulja i akvarela s motivima iz svoje poezije. Bavi se i dizajnom (oprema knjiga, plakat i dr.).

Nakon protjerivanja iz Banje Luke jedno vrijeme je provela u izgnanstvu u Zagrebu, a zatim seli u Sarajevo gdje i danas živi.

Poezija joj je prevedena na nekoliko stranih jezika. Ajnuša Horozović je ćerka poznatog pisca Mesuda Islamovića-Meda Goranina, čiji korijeni dosežu do Borja u Gori.

Dosad objavila knjige pjesama: *Dijagram noći* (Banja Luka, 1986.), *Šutnja s prorezima za oči* (Banja Luka, 1991. ), *Skrila sam se u svoje rukopise* (Runolist, Ljubljana, 1996.), *Sjene na licu* (2003)

### **Pajak**

pajak se vleče preko zid  
hubavo se fatif za senka svua

### ***Pauk***

*puže pauk preko zida  
čvrsto se drži za svojo sjenku*

### **Šotke**

naprajene od džam  
stajene na oglijalo  
plivaje

### ***Patke***

*sačinjene od stakla  
stavljene na ogledalo  
plove*

### **Slika**

temna senka  
ti se smije hulava  
so ruke te faća  
sega ti si hulaf



### ***Slika***

*tamna sjena  
smije ti se luda  
rukama te hvata  
ti si sada luda*

### **Na licu**

žena ima sindrom ludila  
u grudi sipa zaborav  
noću otklapa sjetu  
i u mekotu satena  
istresa krčag sna  
samo slijepi za svjetlost  
imaju zatamnjene sjene  
na licu i tijelu

### **Plodovi zemlje**

Visokim planinama

Vraćam vam se kroz kosti, vlasi, sjetu, postojanje  
Moj izvor jezika iskovao se u kovačnicama djedova  
Talili su stoljećima slogove,  
tisuće istanačanih slojeva

u predjelima gdje se riječi smrzavaju u zraku  
Kovitalju se razlomljene rečenice sa mojih usana  
kalim nad vatrom smisao  
sve sam dragocjeno iznjedrila  
Suhe riječi dadoh Kovaču plemenitih metala  
bila sam na čas uspavana  
u iskovanoj ruži  
opijena  
mistikom neba i njegovih tijela  
podigla sam sve velove  
Razotkrivam se do leptirice, pomjeram krilima  
planine  
Podarila sam svoje djedove klesare  
i isklesaše  
ispružene prste, ruke kamene  
skamenjene riječi  
ispod mjesečine  
kamenoresci u stečke  
sami sebe uklesaše  
Tišina u ovoj kući puna je nektara, nara...  
spušta se stoljećima na naša ramena  
u glinenom obliku grnčarija  
Zemlja  
Plodna

## Lutka

dijete je odbacilo trup lutke  
što sad bubri u truleži lišća  
glavu nije imala  
na njenom mjestu vidim dah djeteta  
nadam se da će trulež upiti boju lutke  
kotrlja se zemljana glava zavijena u svilu  
kada otvaram ladicu iz svog stabla  
lagano uzimam glavu i osjećam drhtanje svile  
toplo pripijene uz moj orošeni dlan  
kistom i bojom slikam svoju misao  
na zemljanoj glavi  
a na svili  
slikarija je vazdušastih obraza  
svoju misao spajam s trupom lutke  
u čiju sam prazninu prethodno skrila ključ  
ključem od mahovine odgonetnut ću dah tišine  
očekivala sam da ću ponovno vidjeti lutku  
kupam je u vodi i dobro se poznajemo  
razastirem čaršaf po krevetu  
prepoznavajući cio svoj život

## Dani i noći

Dani su tako brzo prolazili  
Dani su prolazili  
Dani su  
Dani  
Dani su tako brzo prolazili  
U izgnanstvu  
Dani su brzo prolazili  
U izgnanstvu  
Dani su izgnani  
Dani su  
Dani  
Dani i noći su tako brzo prolazili  
Dani i noći su prolazili  
Dani i noći su  
Dani i noći  
Dani i noći su tako brzo prolazili  
U izgnanstvu  
Dani i noći su brzo prolazili  
U izgnanstvu  
Dani i noći su izgnani  
Dani i noći su izgnani danonoćno

Oblaci i orkani su tako brzo prolazili  
Te munjevito se smjenjivali  
Oblačni oblaci i orkani  
Oblačni oblaci i orkani su letjeli  
Oblačni oblaci i orkani su  
Oblačni oblaci

Oblačni oblaci i orkani su natapali  
Sunce i Mjesec  
Oblačni Mjesec i orkansko Sunce  
Nisu uopće bili viđeni  
Oni su nošeni oblačnim oblacima  
Sunce i Mjesec su se tako vješto skrivali  
Sunce i Mjesec su skriveni  
Sunce i Mjesec su pomračeni  
Ali, ostali su i dalje Sunce i Mjesec  
A dani, dani nisu više bili dani  
Ah, tek noći, ni noći više nisu bile  
Dani su postali treptaji,  
Oni su tako brzo prolazili  
Noći, nisu više bile noći  
Noći su prepletene trepavice  
U tren progutaju dan  
Noći nisu više ni postojale  
Snatрили smo ih u dolini  
Prepleli smo dane i noći  
U vlasima trave

Život je postao svježa trava  
Život je tako brzo bujao u izgnanstvu  
Korijenje smo presadili iz rodnog tla  
Korijenje je tako bujalo u izgnanstvu  
Oblačni oblaci su natapali plodne doline  
Oblačni oblaci i orkani raznosili su Sunce  
Sunce je tako munjevito letjelo za nama  
Sunce i Mjesec su se tako vješto utrkiivali  
Sunce i Mjesec su se umnožavali u nama  
Život se tako brzo umnožavao u izgnanstvu  
Oblačni oblaci su se tako brzo umnožavali  
Oblici su bili umnoženi u izgnanstvu

Naši životi su se ukorijenili u izgnane doline  
Tu sam te rodila sine u – Svetom duhu –  
Dvadeset sedme noći mjeseca Ramazana  
U struni sunčeve svjetlosti  
Odvaja se kost od kosti  
Voćnjak sam sa tri stabla  
Život je postao svježa voćka  
Život je tako bujao u izgnanstvu  
Naši voćnjaci su rasli u svijetu  
Sunce je obilno natapalo dane i noći  
Planeta Zemlja je puna naših dodira  
Misli, osjeta, sjete, a jedno malo dijete  
Korača, kao-Mali princ-zapitkuje, otkriva...  
Život je postao malo dijete

Život je tako brzo rastao  
Život je postajao sve veći  
Život je postajao sve jači  
Život je život  
Moj život





## **SADIK IDRIZI ALJABAK (1954)**

**Sadik Idrizi Aljabak** - Rođen je u Kruševu (Gora, Kosovo). Na Univerzitetu „Kiril i Metodij“ u Skoplju završio je grupu Srpskohrvatski jezik i jugoslovensku književnost. Doktorske studije iz oblasti filoloških nauka završio je na Univerzitetu u Novom Pazaru (2012).

Radio je kao profesor u osnovnoj i srednjoj školi u Kruševu i Dragašu. Bio je direktor Osnovne škole „5. oktobar“ u Kruševu u više mandata Od osnivanja Edukativnog fakulteta Univerziteta u Prizrenu (2003) radi kao predavač i profesor. Od 2014. godine prorektor je Univerziteta u Prizrenu.

Učestvovao je u izradi nastavnih planova za predmet Bosanski jezik i književnost za osnovne i srednje škole na Kosovu.

Bio je poslanik u Parlamentu Kosova u periodu od 2002-2004. godine, kao i od 2007-2010. godine, dok je od 2004-2007. godine obnašao funkciju ministra zdravlja u Vladi Kosova.

Objavio je više od 30 radova iz oblasti jezika, književnosti, folklora i kulture.

Pjesme i pripovjetke su mu objavljene u mnogim časopisima i antologijama. Prevođen je na turski, albanski, bugarski, slovenski i romski jezik.

Prevodi s makedonskog, albanskog i engleskog jezika.

Živi i radi u Prizrenu.

Objavljene knjige: *Muhadžirluk*, pjesme (1997), *Nepogodni išareti*, pjesme (2002), *Gora, daleka i sama*, pripovijetke (2004), *Drugo ime sna*, izbor poezije (2012), *Jezik i stil narodne poezije Gore*, (2012).

Knjige pripremljene za štampu: *Ranobalkanska antroponimija i toponimija Gore*, lingvistička analiza, *Gumno*, pjesme, *Poezija Gore*, antologija (koautor Mustafa Balje).

Prevedene knjige: *Bogomilizam i etnogeneza Torbeša Kukske Gore* (autor Nazif Dokle), *Goranske narodne balade* (autor Nazif Dokle), *Kćeri magle*, roman (autor Namik Dokle), *Cvjetovi s ruba svijeta*, roman u štampi (autor Namik Dokle).

## Azil

ako idete svi  
(a viđim ste trnalje)  
koj će zbori jezik naš  
dukat istenčen  
ot babovci začuvan  
vo godine mlogo poteške

ako izbegate svi  
dženazina koj će isprati  
du grobišta parosane  
koj će dava ime cvećinam  
vo lživade pokraj reka

svi ako idete  
(ka što ste rnalje)  
sokaci će se zagajljujet  
kuće prazne će ostanet  
pesne naše za nikogo

### **Azil**

*ako odete svi  
(a pošli ste već)  
ko će zboriti jezik naš  
dukat istančan  
od djedova sačuvan  
u godinama preteškim*

*ako pobjegnete svi  
dženaze ko će ispraćati  
do mezara zapuštenih  
ko će cvjetovima ime poklanjati  
u livadama pored rijeka*

*svi ako odete  
(a krenuli ste već)  
sokaci će biti zamišljeni  
prazne kuće zatvorene  
pjesme naše ni za koga*

## Breza

tri zime k'tne sarajevske  
(vo muharebe)  
se kočaniš Kadro  
vo stara kuća na Čengić Vila  
a pot pendžer vo bašča  
rasla breza  
ot Gora nekoga donesena

mlogo puti trgnav so sekira  
(i pišman zastanav)  
breza mu bila  
sve što imaf  
ot star memlječet

idaf pot granate  
rano sabahalje  
koren nekoj da donese  
za vnučića smrznate  
odaf vežan  
po dva sahata i pojće

tri zime k'tne sarajevske  
umiraf i se kočaniš Kadro  
na Čengić Vila

i debaf  
breza nekoj da ne mu preseče

### **Breza**

*tri hladne sarajevske zime  
one ratne  
smrzavao se Kadro  
u staroj kući na Čengiće Vili  
a pod pendžerom u bašči  
rasla mu breza  
iz Gore davno donijeta*

*hiljadu puta sjekirom krenuo  
(i toliko puta zastajao)  
pišmaneći se  
jer breza je bila  
sve što je imao  
iz starog zavičaja*

*išao pod granatama  
u sabah  
da korijen neki donese  
za unuke promrzle  
išao natovaren  
po dva sahata i više*

*tri ratne sarajevske zime  
smrzavao se i umirao Kadro  
na Čengiće Vili  
i pazio  
da brezu neko ne posiječe*

### **Put**

temnina teška  
noć  
i pampuri skopske

bašče ot memlječet  
ostanalje  
da skrijet gajljina

mlados pri reka nezaprena  
(razlajena)  
so duša se boravi

pajačine  
vo sonoji naše zadremalje  
mlogo docna sme zazn'lje  
madžir jenoš  
vo vek utepuje

## Lastojce se vratija

i devet morina zaminahme  
tražejeći hubajna  
nigde svrtka  
nigde koren  
i lastojce pred nas se vratiha

sve nešto nazać ne vlječe  
ne ima i nema  
vo dremka često se vraćame  
so deca vo skutoj  
hulavo se smijeme

beljki beše pišano  
take da bide  
so oči ispijene  
i grutka vo srce  
ništo da ne ostane  
ot kamen  
samo kamen biduje

## Vije ne zn'te

vije ne zn'te  
koljko je teško  
ka će ostanet  
grobišta odgradene

vije ne zn'te  
ka ostanujet  
vočke neobrane  
i kaldrme  
vo dvoroji zarastene

vije ne zn'te  
zaš babovci naše  
vo son se plašilje  
i du kraj Dunja begalje

vije ne zn'te  
(beljki je take pohubavo)  
zaš denoji vo crno  
i nis m'gla zaminujet



## Gumno

*„...njiva mene snopče,  
ja snopče gumnetu,  
gumno mene žitce...“*

Goranska pesna

Gumno

mesto za ljeb

počin

i igranje

od njiva du sofr

arman

vrah

i streželj poboden

čekat s'nce da brcne

žito zlatno

za ljeb mlanestečki

i pogača materina

otrebena

Gumno

S'nce Sajbijino

na zemna

kipnato

arman  
dukat *petnajeno*  
od hair i berečet  
nasmijan

žito ž'fto  
zdreno  
za ljeb  
i pogača bečarska  
ugotveno

Gumno  
mesto za nimet  
horo  
i muhabet

## Reka

ot ka te zn'm nadignata  
kradeš son  
piljičam ot memlječet

ot ka te zn'm razlajena  
ne ostavaš  
noć i den da se izmiret

du sega ti som veruaf  
i som činif  
zn'š amanet da čuvaš

sega mi je sve jeno  
noćeska možeš  
da iljezeš ot korito

### **Penelopa**

vo sokak moj  
zima noge oprela  
vreme barđavo  
sosve iskaljaveno  
dim i pepel bez boja

sve pojće  
so zemna Sajbijina  
muhabeti praim  
od godina du drugata  
među nas šume povisoke

od Jug  
ubaine i ljudi begaet  
strah me faća  
da ti se radujem

i prečekom ka nekoga

sve počesto  
um me nosi  
na Itaka  
so koljikaf merak  
dvaeset godine dl'ge  
Penelopa  
čuva daden laf  
i namno čeka  
Odiseja

### **Šemšije<sup>2</sup>**

šetaje  
šemšije  
šarene  
resteličke  
po ridoji sneg  
i klobuci od m'gla  
proljeć sopnat pod Gašćen  
  
negde Poreka  
dejke

---

<sup>2</sup> Šemšija – čader/čadar/čador; suncobran/kišobran

samovile nasmijane  
so pesna  
nikoga dopuana  
pitomet derina

sve ubaine dunske  
vo nekoljko dena  
sobrane  
voda od Gurelj  
i glas nejzin mek  
vo duša zakuane

šetaje  
šemšije  
šarene  
kroz mahale  
i sokaci resteličke

### **Šo ako zaptisa proljeć**

šo ako proljeć zaptisa  
i so vreme ne stigne  
šo ako izbrka putoi  
kroz m'gle i snegoi  
du Gora izgorena

šo ako jagoljike i ženjivari  
ne se otvoret  
šo ako ljejsan ne pane  
i crešne nerazvijene  
ostanet

šo ako kukajca ne kukne  
kroz granke i ljivađe  
šo ako lastojce  
zaprene  
gnezda i sedala  
ne najdet

šo ako dejke i bečari  
okapet  
čekajeći temnina  
vo promke  
pokraj reka razlajena

šo ako proljeć ne pukne  
i so vreme ne stigne  
šo ako ne pahne veterec  
i duše navirene  
pomiluje

šo ako proljeć navrati  
a nikoj ne go prečeka

## ZEVDŽAN IBRAIM ĆUFTA (1955)

**Zevdžan Ćufta** - Rođen je 1955. godine u Restelici. Osnovnu školu završio je u Restelici i Kruševu, gimnaziju i VPŠ u Prizrenu – grupa Srpskohrvatski jezik i jugoslovenska književnost. Filološki fakultet završio je u Prištini. Bio je direktor osnovne škole u Restelici u više mandata.

Piše u stihu i prozi na „jezicima bivše Jugoslavije“. Piše i na goranskom. Bavi se lingvistikom, leksikografskim i etnografskim istraživanjima. Živi i radi u Restelici.

Objavio je knjigu pjesama *Vatan* (2016) na goranskom.

### Javori

Javori šepotet, vek na 'rbet noset.  
Grlo presušeno. Ustica ne zbori.  
Amanet čuaje. Od žalos se treset.  
Mezari ders držet memlječetu, Gori.

Ovogua miljet za fesat ne zn'je,  
gljeda ka mu ćuri, trči po idare.  
Vatan ne ostava, svekede iduje,  
nikomu ne traži, sam naođa ćare.

Na vudžut nadopren, šija ne ga vije.  
So ručice jene familjija rani.

Insana ne dvoji, so svi pominuje,  
tuđo ne mu trebe, od aram se brani.

Zašćo kusus plati memljećet na svoj prak,  
ka mravja ne gazi, svim ubavo praji.  
Zašćo go isobra džemaet od sokak?  
Selo go zacrne, na kaar go staji.

Šo lošo vidote, ne lji vi bi stra,  
Zašćo da tepate bez arka insana?  
Alla' će ve strupi, će ve napraji pra.  
Na vek ne plateno nišćo ne ostana.

Ovja miljet pamti, nišćo ne zabrava.  
Ka će ga zabraji Rupa Bupaljina?  
Selo ostanalo bez ljuđi, bez glava,  
Deca bez bavajka, a majka bez sina.

Bećari veselje, od dejke se dvojet,  
Novožene, ljićne, mlaneste praćaje.  
Du Grot misljet ć'idet, na oči da projdet,  
Ne zn'jet, nikoga, elj ne se vraćaje.

Svim se oču vo Grot, Crven kamen gori.  
S'nce pomodrelo, avaz ne se čuje.  
Selo onemelo, nikoj da progori,  
Samo na minare odža puje.



Džemaet, ne gajluj, ne ge zadevaje.  
Do negde će idet, doma će se vratet.  
Ljuđi se odbrane i kusur nemaje,  
Ovja će zamine, fučija da kažet.

Starec, bela brada, gajret ljuđam dava:  
“Kabaet nemame, na zemna sme svua,  
Asker, bez meramet, na muka ne stava.  
Alla’a moljite, Alla’ da čuva.

Prva stigna Ajša, duša izgorena.  
Sabur čini. Gljeda. Rukave zasuka.  
Mrtvem Jasin uči. Muško srce, žena.  
Diga brata, sina. Zbifka. Ne zakuka.

Oči nas’vzene, nikoj da progori.  
Insan bez kabaet, a dušman bez milos.  
Da ne se zabraji, kažujet javori.  
Kamen pocrvenef od tuga i žalos.

Rana otvorena, vreme ne ga lječi.  
Javori se ispat, trajet ka mlanesta.  
Mezari šepotet:”Koj praša, mu reči,  
Trinaeset duše zela dvanaesta”.

Nebo potemnelo, s’nce ogrubelo,  
A pa deca piščet, ne se zatravaje.

Crn bajrak stajja na kuće vo selo,  
Ta tija dertoji a se zabravaje?

Ja živ ne će bidem, ostavam vasijet.  
“Vije dočekalje, šo se votrosujet,  
Svim krive će bidet, šija ne će vijet,  
Od svi će se branet, svi će ga orujet”

Brate, ka proodaš, so s'vza na oko,  
Fati'a izuči... Seljam mrtvem prati.  
Javori vikaje do nebo, visoko:  
“Aškols'n, jena si, resteljička mati”.

*Pjesma je posvećena palim šehidima iz Restelice,  
na mjesto zvano Bubaljina rupa, 17.09.1912. godine.*

## Vraca

Planina zinala a piščet vetroji,  
na gola polojna mraz mu se nafaća.  
Mećava go suka, so duša se dvoji,  
so vreća na 'rbet, doma ne se vraća.

Ostana na Vraca na vreća nadopren,  
dremka go fatila, ne se razbduje.

Sega ne mu dzebe, so belo pokrijen,  
vetroji, mećave, tekra ne ge čuje.

Duša fukarečka na v'r Vraca zbori:  
„Ovja gladno mesto na šija ne nosi,  
vasijet ostavam memlječetu, Gori,  
vo loše vremina da bega, će prosi“ .

Mestišće za divjo, neje za insana,  
selo ponad šuma, pod Ovčinec drema.  
Baš nišćo ne rađa zemna artisana,  
kua ubajina, za nas mećan nema.

*(Odlomak iz istoimene poeme)*



## HAMID ISLJAMI (1959 - 2013)

**Hamid Isljami** - Rođen je 1. maja 1959. godine u selu Rapča. Pisanjem se počeo baviti još od ranih srednjoškolskih dana kad su ga kao i sve mlade pjesnike inspirisali ljubav i život. Ali, 1987. godine bio je njegov književni početak, kada je prošao na jednom konkursu u Svrlijgu sa pjesmama pisanim na lokalnom jeziku Gore.

Bio je jedan od prvih književnih stvaralaca iz Gore. Pisao je pjesme, pripovijetke, a autor je i prve drame napisane na lokalnom jeziku Gore, ali zavisno od inspiracije pisao je i na srpskom jeziku.

Hamid Isljami je težio velikoj književnoj karijeri. I pored deset objavljenih knjiga ostao je veoma skroman, za sebe je uvijek govorio da je bio i ostao lokalni pisac.

Pjesme i priče su mu objavljene u poznatim književnim časopisima širom Kosova i Srbije.

Književni kritičar i profesor Danica Andrijević o Hamidu piše: „Isljami afirmiše goranski izgovor kao umetnički jezik. U lirskom diskursu ovog autora dijalekt očuvava arhaične slojeve narodne mudrosti i deluje inovantno i neobično. Ruralni arhetip, u formi i strukturi moderne pesme, dejstvuje energijom jezika, koja nosi fuziju starog i novog, tradicionalnog i modernog. Originalni spojevi Hamida Isljamija imaju i misaone poruke i semantičku nosivost.“

Oprobao se i u slikarstvu, međutim poslije nekog vremena zaključio je da nije previše uspješan u toj grani umjetnosti.

Hamid Isljami je živio i radio u školi u selu Rapča, Gora, Kosovo. Umro je 2. aprila 2013. godine u Kruševcu, Srbija.

Objavljene knjige: *Počivaljište* (1990), *Među nas i vo nas* (1993), *Devojke na konju* (1995), *Jusuf i Džemilja*, drama (1995), *Dolapče, priče* (1996), *Nebo u čaši vode* (1996), *Pisma iz Gore* (1996), *Kameno ogledalo* (1997), *Nibet Gori* (1997), *Abdes duše* (1998).

## Počivaljište

Kamen studen  
i mazen  
(so duša natežena na direk)  
vreme so sindžiri vrzano  
(za podnici)  
čeka zemnja da pane na oči  
ljegnat čujek  
(so kljepaljke zatvorene)  
i pamuk vo uši pritisnat  
žena na prak ostajena  
so ruke vo puas  
i deca na reka natežene  
so usta otvorena  
kuća so koprive nakitena  
vrana na hodžak pobodena  
kamen mazen  
studen

so duša zavrtena  
spr'ti k'blje

### ***Odar***

*Kamen hladan  
i gladak  
(sa dušom naslonjenom na direk)  
vreme vezano lancima  
(za podnike)  
čeka zemlju da padne na oči  
položen čovek  
(sa kopcima zatvorenim)  
i pamuk u ušima pritisnut  
žena na pragu ostavljena  
sa rukama u pojasu  
i deca na reku naslonjena  
s ustima otvorenim  
kuća koprivama okićena  
vrana na odžak pobodena  
kamen gladak  
hladan  
sa dušom okrenutom  
prema Kibli*

## Zit

Negde najdaljeko vo akal  
ljudi izdignalje zit  
kakoa je dželjezo  
du srce isprajen

sindžiri ni vrzujet  
smijenje  
so baskije sme zakuane  
za fukaralak narađane

Milje muje!  
lafoj nemaje mađije  
ni vera nevera  
vo srce da se zatvorit  
vo kafes da trajet

piljića i noća pujet



## **Zid**

*Negde najdalje u mozgu  
ljudi izdigli zid  
kao da je željezo  
do srca uspravan*

*lanci nam vezuju  
smejanje  
ekserima smo zakovani  
za siromaštvo rođeni*

*Mili moji!  
reči nemaju uroke  
ni vera neveru  
u srce da se zatvore  
u kavezu da ćute*

*ptice i noću pevaju*

## **Našencim vo Albanija**

*“Zimsko S'nce sve ćušinja grije,  
beljki ima nijet i vas da nasmije!”*

### **A vije kako ste?**

Murdžo ni pcojsaf  
njive zasušilje  
vo godina nemame svadba  
majka ne ostajla  
nemame lafoj za starost

mije sme svi hubavo  
a vije kako ste?

### **Vraćanje vo Albanija**

Traje Gora  
ništo ne kažuje

hubavo ni je nam tamo  
vam vi je hubavo ovde

rekla tetka na tegnenje  
i zbifnala

reka tekla nanadolu  
ke šo trnala tetka

(1981)

## Na kraj dunja granica

krus ljinija svetna  
sum gljedaf hajvana  
sakaf da utepa dete  
sum videdf zit  
nis trajenje  
platno belo udara duša

se smijala zajeno so mene hulafština

zit još usta ne otvora  
majka žela  
dete se trese

deneska i ćimbilje  
koljku godine poslje  
kućića lajet  
askeri pcujet  
ljiniija je mlajnesta

dur se vrtime  
deca naše poraslje  
hajvani ge trčaje  
i milujet puška

abdal utepuje  
za dakika radujenje

(Vrbnica 1979)

### **Borjanka**

Ot krečoj tvuje  
ka što hodit košute  
ne viđujem noća  
son čuječki  
ne ostavam saba  
da pane

komari južinja belje  
vrzujet noge da ljetat  
kajnaci mornit vo glava

ot simidi blage vo grđi  
jadenje blujem vo sebe

## Ufke našenske

*(Muhabet so glušca  
vo povnoć, na gurbet)*

Ej, more glušec,  
ke najde mene, Goraninu,  
prak da prepiraš.  
Ama si odbraf:  
sofra da se najadeš,  
češma da se napiješ,  
postelja da se naspiješ,  
sobiče da se nagriješ,  
svadba da se napuješ,  
kuća da se naraduješ,  
čujeka da se namuhabetuješ.

Želaš.

A ti je za saj  
elji hor me igraš?

Želaš?

Da ne ti došla depeša

Mati ti se slogavila.

Babeta damla ti go udrila!

Želaš.

Da ne ti zapaljilje  
pljevna nasipana,  
da ne ti izgazilje  
ljivada zagrađena,

da ne ti ukralje krava stevna?  
Želaš.  
Da ne ti opcualje  
matere tursko,  
da ne ti okinalje  
uo arnautcko,  
da ne ti pljuknalje  
kabilje kaursko?  
Traješ, usta ne otvoraš,  
Te bolji elji ne razbiraš?  
Ej, more glušec?  
Teške se korke Gorske!  
Ka šo se dlboke snegoj Šarske!  
Studene se kajnaci Gorske  
ka šo se slane svze putničke!  
Begaš.  
Ti smrdi mrša ispotena  
Teška ti je duša natuarena.  
Nemaš kuvet pesna da slušaš  
Nemaš muština reka da preripaš.  
Plajna vo srce da nosiš.  
Ej, more glušec.  
Da zn'ješ duša ka se raduje  
doma, pustinja ka iduje.  
Nema pesna pravo šo kažuje  
Ka šo nema oko čuječko  
du dip šo se najaduje!

Ej, more glušec,  
Fukara ti je videdfce.  
Malovo ti je trčaljište.  
Samo je Gora goljema  
ka duša materina,  
samo je Gora široka  
ka postelja mladoženjina.  
Samo je Gora pristala,  
ka svza dejkina,  
Ka svadba čerkina!  
Samo je Gora blaga,  
ka jabuko zadocneto,  
ka celjivanje skrišumesto.  
Samo je Gora mila,  
ka biljbilju samovila,  
ka detetu sisa materina!  
Ej, more glušec!

(1997)

## Terljik

Platno crno  
kljikotno  
dejke žene  
praj

grđi pritiska  
nemtar  
lafazan  
tuar zašijen  
vekuečen  
denj i noć  
vo jen denj  
na konja belogo  
ne prašano  
ot dejče  
kućnica  
platno crno  
kljikotno  
mlados vo staros  
prefrlja

(1993)

### **Sve je isto**

Sve je isto na tebe  
ka čvera si rada  
fanala morna ka nebo  
dimije šarene ot svila  
oči crne da mignet



ustiče blago da cune  
rukiče meko da izmiluje  
sve je isto samo ja nesum  
čverašenj

(1993)

### **Abdest duše**

Liju nebeske kiše  
niz lice prohujalom Veku  
u inat vetru i kamenu  
u čast Svetom Čoveku

Ko će suditi  
ako su svi nevini  
ko će ubiti  
ako su svi nedužni  
ko će plakati  
ako su svi slepi

Ko da oprosti pesmi  
ako je mûk  
jedini svedok

## Pismo iz Gore

Imam mnogo toga  
da ti pišem  
a imam  
samo naramak reči

Staru majku  
što se raduje  
Oca što u  
porazu likuje

imam mnogo toga  
da ti kažem  
a imam samo nemušti jezik  
Koritnik što se  
neprestano duri  
Šaru što se neprestano udvara  
kravu što svake noći  
zaboravi rodnu kuću

Imam mnogo toga  
da ti pričam  
a imam samo  
naramak snage

I kuću što se  
godinama sprema  
da bude moj grob

### Neobjavljeni stihovi

1.

Dve divokoze  
Nad ambisom  
Prkose ljudskom oku.

Svi su nad ambisom. Razlika u vremenu  
Samo slepima izgleda tako značajno.  
Svi su nad provalijom. Razlika u vremenu  
Samo ludima izgleda tako bitnom.  
Ljudsko oko ne poznaje granice.  
I od vode je. Veće od mora. Nigde kraja.  
Divokoze prkose Sebi.

2.

Šumske jagode  
Tako lepo mirišu.  
Vojnik žuri na zadatak.  
Kažu da je zbog jagode car sišao s konja.  
Jagode imaju svoju čudnu moć.

Sumnjiva je jedino njihova boja.  
Zašto su morale da budu crvene?  
Nije li u njima krv? Čija krv?  
U svakom slučaju crveno nije vazda krv.  
Jagode su tu da poremete kaos.

3.

Tek rođeno tele  
Sisa svoju majku.  
Majka vidi nož pod njegovim grlom.  
Plač rađanja još uvek nije do kraja  
razjašnjen.  
Krik radosti ili krik tuge?  
Ako je tačno da čovek u trenu umiranja  
Vidi svoj život od početka do kraja, onda je  
Krik Tuge neminovnost.  
Kada, u stvari, čovek umire?

4.

Danima sanjam  
Čoveka na belom konju  
Ogromnim mačem  
Odseca napupelu sadnicu  
Uzmi glavu za jabuku  
Nudim ja

On sve vidi  
Sve čuje  
A ne haje  
Na nebu beli tragovi  
Konjskog kopita  
Valjda će jednom  
Prihvatiti ponudu



## ISAN HODŽA / ISAN HOXHA (1964)

**Isan Hodža (Isan Hoxha)** - Rođen je 12. jula 1964. godine u Orgosti (Albanija). Osmogodišnju je školu završio u svom rodnom kraju, srednju u Kuksu. Studirao je Albanski jezik i književnost na Univerzitetu u Skadru (Shkodra) od 1984. do 1988. godine.

Radio je kao učitelj u selima Gore: Šištevцу, Borju, a u Orgosti od 1988. do 1997. godine, kada je svoj životni i radni vijek nastavio u Draču (Durrës). Učiteljevao je i u selima Shkafane i Borak. Od 2011. godine direktor je osnovne školi u selu Borak, Šijak (Shijak).

Jedan je od osnivača Udruženja „Zelena Gora“, dok je za svoje pjesničko stvaralaštvo osvojio drugu nagradu za Kukski okrug, 1989. godine. U svom radu fokusiran je na afirmaciji i širenju kulture i folklora Gore, posebno goranske pjesme.

### Goranka

Čujte i slušajte  
Ot grad vo selo  
Ot polje du šuma  
Ot more du reka  
Ot buka du ljeska  
Ot rekan du kamen

Za jena dejka  
na nušaljka  
što se metka,  
puje i kriska,  
grđi nagore gi frlja  
sve nive i vrata zapodnuje  
so skutača bela  
za na srce muje  
samo mi lupa.

### **Sofra**

Stajen na sofru  
Ljep vo crepna pečen  
Kiselo mljeko planinsko  
Tepsia so kompiri prevarene  
Vo strede tas so urda...  
Naj dobri jemek  
Svak Goranec ima tuga.

### **Këngë për vete**

Sot ika herët në mëngjes,  
kur nata po ndahej me ditën  
derën e shtëpisë e lashtë gjysëm të hapur



për të hyrë fati, për të dalë ndjenat që vdiqën  
(këtë në përralla e kam mësuar)  
Vajzën e vogël s'e trazova  
për të ndarë mirësinë e ditës së re.  
këtë mëngjes në zjarr s'u ngroha,  
as kafën e zakonshme të së hënës se piva,  
bukën e mbështjellë që mbrëmë  
diku do të ndalem për ta shijuar,  
atëherë kur të më shterren fuqitë,  
jetë ndjenjave do ju jap.  
tavolinë kam të zakonshmin gur, ku përherë  
pushoj,  
mbulesë yjet mbi pëllëmbët e mia.  
Hajdeni, bujrum u them të gjithëve  
që në ëndërr janë me mua për rrugë të gjatë,  
bjeshkëve dhe rrugës që më lodh pa masë...  
E në ndodht që në rrugë  
të ngel pa udhëtarë të tjerë.  
Në udhë varrin ma bëni nën blin  
unë zemrën e rrënjëve s'ia prek  
(se ai shumë si unë ka pritë e përcjell)  
udhëtarin vdekja s'më tremb,  
veçse më zgjon nga ëndrrat e frikshme  
E në vdeksha shpirtin do ma varni në një degë...  
udhëtarët që kalojnë t'i përshëndes

### ***Pjesma o sebi***

*Jutros rano pobjegoh,  
Kad se noć od dana dijelila  
Ostavih poluotvorena vrata doma  
Kako bi ušla sreća, a izašla mrtva sjećanja  
(Ovo sam iz bajki naučio)  
Malu djevojčicu ne probudih  
Kako bih podijelio blagodat novog dana.  
Ovog jutra ni na žaru se nisam ugrijao  
Ni kahfu jutarnju od ponedjeljka  
nisam popio  
A umotan hljeb od sinoć  
Negdje ću stati i probati ga  
Kada me izda snaga  
Dat ću život mojim osjećanjima  
Stol mi običan od kamena  
Tamo gdje stalno nađem smiraj,  
Zvezdani pokrivač za moje golubove  
Dođite  
Dobro ste došli kažem svima  
Onima koji u snovima  
zajedno sa mnom dugo putuju  
Brdima i putu koje me tako zamaraju  
Ukoliko se desi da na putu  
Nema drugih putnika  
Na putu mi grob iskopajte*

*Jer lažno srce neću da diram  
(jer ono je mnogo kao i ja čekalo i ispraćalo)  
Putnika smrt ne plaši  
Samo me probudi iz sna turobnog  
Ako umrijem  
Okačite mi dušu na grani  
Kako bi putnike pozdravljala*

### **Lozonim**

Vajzat këndojnë mëngjeseve  
nga këngët e tyre lulet çelin  
era e lehtë u kreh flokët me kujdes,  
djemtë bëhen me flatra,  
si flutra i ndjekin vajzat nëpër brazda...

### **Igračke**

*Djevojke pjevaju jutrima  
Pjesme im cvijetove bude  
Lagani mirisi podižu pažljivo kose  
Momci krilati  
Kao leptiri prate djevojke po brazdama*

## Gjyshës

Mes meje dhe teje  
ka shumë vite, shumë mall  
Mes meje dhe teje  
ka shumë mbesa, nipa që rrite,  
ka shumë ndarje, kujtime, takime...  
Mes meje dhe teje është një burim dashurie  
që vetëm rrjedh...  
Për moshën nuk flasim kurrë  
O vite ruamëni për shumë mote  
Gjyshën time të mire, si xhevahir!

(1988)

## Nani

*Između mene i tebe  
Godina je mnogo  
Previše čežnje*

*Između mene i tebe  
Puno je unučadi  
koje si porasla  
Mnogo je rastanaka  
Sjećanja*

*Susretanja*

*Između mene i tebe*

*Izvor je ljubavi*

*Koji stalno protiče*

*O našoj starosnoj dobi nikada i ne pričamo*

*Čuvamo ih za mnoge godine*

*Mojoj nani*

*Dobroj*

*Kao srebro*

(Prepjev s albanskog: Mustafa Balje)



## VEJSEL HAMZA MIRZA (1964 - 2013)

**Vejsel Hamza Mirza** - Rođen je 12. februara 1964. godine u Rapči. Osnovnu školu pohađao je u svom rodnom mjestu, dok je gimnaziju završio u Dragašu. Jedno vrijeme je studirao medicinu u Prištini. Bio je pjesnik, prevodilac, književni historičar, značajan kulturni djelatnik.

Pisao je poeziju, kao i književne i druge eseje. Bio je povremeno član redakcije revije na bosanskom jeziku *Selam* i časopisa *Takvim*, kao i redovni saradnik u tim publikacijama sa brojnim tekstovima i sa poezijom. Pjesme su mu objavljene i u *Almanahu*, *Doklei*, *Vidicima* i drugim časopisima.

Pored poezije, pisao je i o nadgrobnim nišanima, koje je istraživao, a mnoge i dešifrovao. Prevodio je s albanskog i staroturskog na bosanski jezik. Posthumno mu je objavljen prijevod sa staroturskog knjige *Čerdeset pitanja* Hasana Basrija

Poznavao je standardni bosanski, albanski, turski i staroturski jezik. Pisao je memoare, povremeno pisao dnevnik (u vrijeme NATO bombardovanja), koji je ostao u rukopisu.

Objavio je tri knjige pjesama: *Gazganice vo vakat (Tragovi u vremenu)* – 1994, *Ot ozdola du gore (Od dolje do gore)* – 1995. i *Čekajući musafira (Čekajući gosta)* – haiku, 1996.

Svoje pjesme je pisao na lokalnom goranskom govoru, a onda bi svaku spjevao na standardni bosanski jezik. Bio je pjesnik, publicist, etnograf i istraživač osmanlijskog naslijeđa na prostoru Gore, Opolja i Crne Gore.

Zuvdija Hodžić, recenzent prve Vejselove knjige pjesama „*Gazganice vo vakat*“, zapisao je: „Hamza je i pjesnik. Istinski. Jedan od najrepresentativnijih izdanaka razgranatog, vječno zelenog, duboko u kamen i zemlju, u vrijeme i prostor, uraslog goranskog stabla.“

### **Sam sebe**

Jope si se vratif  
vo svuje ljegalo  
son zimski da otsonuješ, o Vejsel  
a na proljeć  
kuj zn'je koj veter  
ke će te onese.

### ***Samom sebi***

*Opet si se vratio  
u svoje gnijezdo  
san da odsanjaš, o Vejsela  
a s proljeća  
ko zna koji vjetar  
gdje će te odnijeti.*



## Odamno

Odamno ne sum reka  
Vo svuje korito  
Tuku rastečen vo brazde bristre  
Svekede  
I saljde po nekoga se g'zim  
Na kajnak svoj  
Koljku da upazim vetroj  
Šo me rasfrljuje.

## *Odavno*

*Odavno nisam rijeka  
u svom koritu  
već rastočen bistrim brazdama  
svuda  
i samo ponekad se vratim  
svome izvoru  
tek da osjetim vjetrove  
koji me razgone.*

*I...*

I mlados kua zima  
ka šo dava

i staros kua dava  
ka šo zima

i merak koj zarobuje  
ka šo pušta

i međe kuje dvojt  
ka šo čiftujet

i laf koj špota  
ka šo zablaguje

i videlo kuje začoruje  
ka šo razvideljuje  
i pesma šo kvne  
ka ne će se napiša

**I...**

*I mladost koja uzima  
kao što daje*

*i starost koja daje  
kao što uzima*

*i ljubav koja zarobljava  
kao što oslobađa*

*i granice koje dijele  
kao što spajaju*

*i riječ koja boli  
kao što naslađuje*

*i svijetlo koje zaslepljuje  
kao što rasvjetljava*

*i pjesma koja kune  
kada se ne napiše.*

### **Zaš ne si došof**

Zaš ne si došof da vidiš  
vola ka sme prijačalje  
(toljku godine krmen)  
kuvet naš vo noge njegove  
drpanje među k'č i ak'l  
zaš ne si došof da vidiš  
so prazen ak'l kažan ferman  
(take je rečeno i vo  
Ihvanus - saffa)  
i vikanje vo jen glas ho-ruk  
nemo  
na duša dželjezo  
studeno  
vo ruke ak'l zaginat  
zaš ne si došof da vidiš?

### ***Zašto nijesi došao***

*Zašto nijesi došao da vidiš  
kad smo obarali vola  
(toliko godina hranjen)  
snaga naša u nogama njegovim  
nadmetanje između moći i razuma*

*zašto nijesi došao da vidiš  
olako rečenu odluku  
(tako je zapisano i u  
Ihvanus - saffa)  
i poklič u jednom glasu: ho-ruk  
duša dušu kada proklinje  
nijemo  
na duši gvožđe  
hladno  
u rukama razum izgubljen  
zašto nijesi došao da vidiš?*

## **Mati**

So dve ruke porasnala  
nas koljku  
so gajljinja  
so muke  
(ot koljepka ne se odvovala)  
dajma brotala  
na praf put a će ne staj  
insan da bideme.  
ne se tekinjam  
nešto a ga zaprelo  
rabote  
žetve

deca  
za ništogo ne se davala  
ništo nemoglo da ga skrši  
godine  
gurbet  
boljke  
so dve ruke stiginjala  
sve da izrabota  
ognjište ne gasnala  
(kuća vrtila)  
ot svua usta odvovala  
nam davala  
zorno da ne ni bi bide  
i ka sme se smijalje  
i ka sme želalje  
zabrotana ne ispračala  
vesela ne prečekuala  
zatija  
ne k'vni mati  
deka tvua kljetva je najteška.

## Bašče

Zastanite  
vo bašče hodite  
cveće da naberete  
i voda evo  
beljki ste žedne  
(jošte trebe da hodite)  
putoj dalječne vi se  
a kajnak ot suša sekna  
(galjiba)  
zastanite  
a čujete pesma  
dejke šo ga pujet  
zaslušajte ga  
svim je daruana  
čujeku  
denju  
gurbetčijem  
ot koga ka ga pujet  
(grla duri gim se fatilje)  
ot srce ga kradet  
ljudim ga davat  
da ga nosit du ke će stignet  
i podaljeko

## Duše goranske

Duše goranske srtit  
po cela dunja  
ke će zastanet  
tuje će vljiknet  
(ne prebirat)  
ot ćimbilje kede du neprašaj  
nasijane  
ke će zaspijet  
tuje ne se razdenujet  
vek gim je srtenje  
mreška počinok.

Duše goranske srtit.

(*srtit* – lutat, lutaje)

## Ofčar

Na urnatica denešnja  
koljiba ot slama naprajena  
(ofčar bes surija  
traži sadaka)



vo srce pucanica  
na duša žapka  
pišanica se kažuje  
na džam ka pajačina istkajena

(čerko kako se vikaš?  
ti sme zaborajlje)  
ne faćaj kusur  
brotanice bukadar sobrane  
čekat

vikni vo sonoj  
beljki nekoj će dojde  
(koljku halaf da pratiš).

### **So zdravje**

*/ sedi so zdravje, polje solunsko,  
vo godina k' smet ne sum imaf.../*

So zdravje polje solunsko  
vo dl'vdž i vo šir ne pregazeno  
so zdravje Karasulje  
za vek ne pokoseno  
so zdravje Ljulje Burgas  
i Kara-Burgas

so zdravje Šumen  
so kljetve zašumen  
so zdravje Langazo i Sofijo  
so pot ok'pane  
so zdravje polje anadolsko  
so materina dušica zarudeno  
so zdravje polje tetofsko  
so zdravje putoj  
zn'ne i nezn'ne  
so zdravje  
zdrave ostanalje

### **Hastalak**

Ka sme tamo  
ovde sme

ka sme ovde  
ne sme nigde  
(kakoa)

ne se kinet l'ko  
kornji vo dlboko  
puštene

ne se dokačuje nebo  
so ruke kuse.

### **Šo ostanalo**

Ostanalje lafoj  
na bilo prefrijene

ostanalo trajenje  
na granka zamrznato

ostanalje muhabeti  
ka drpulji iznašijene

ostanaf merak  
ka krujs trnje projden

ostanaf serbes  
so sindžiri vrzan

ostanalo sve  
ne ostanalo ništo.

## Tražejeći odzbor

Ke da pobegneš od loše lafoj  
da ne te stignet?  
Na kua strana glava da zavrteš  
fesat da ne viđiš?  
Koj penđer da otvoriš  
ubave aberi da čuješ?  
Pot kuje s'nce da zastaneš  
da ne te izgori?  
Kuje cveće da okineš  
da ne ti povene?  
Po kuje putoj da trneš  
da ne zaptisaš?  
I još koljku će se prašuješ take  
odzbor dur najdeš?

## Drvo

Deneska sum posadif  
jeno drvo  
na srede ot denj  
vo korenj sum nasipaf  
harfoj i lafoj  
bukadar  
Nekoga (ka će poraste)

pot njego neka dohiđat  
tija što se vo dalječina po mene  
i neka kinet Pesme  
na granke šo će c'ftet

### **Rat**

Karaormanske magle okružuju  
vukodlaci, satrapi,  
bijesni psi, rogati vući,  
prazni umovi, pocijepane duše,  
sulude glave, teška vremena  
na leđa naslonjena  
i sunce od kamena  
u očima  
izgužvano.

### **Haiku**

Na vrh Koritnik  
gljedište mi faća  
grankojna borova.

\*\*\*

Pot senka  
oblakova počinujeme  
zaprene ot put.

\*\*\*

Zastanaf golup  
pret snce - so senka  
preprečif reka.

\*\*\*

Čaj na astal  
so stare prikašnje - jen  
fildžan eksik.

\*\*\*

Lupna vrata  
čekam musafira  
veter ne zastanuje

\*\*\*

Za inajet vetru  
vo ruka jako držim  
granka šo maha.

**Haiku**

*Na vrh Koritnika  
horizont mi zaklanja  
krošnja borova.*

\*\*\*

*Ispod sjenke  
oblaka odmaramo  
umorni od puta.*

\*\*\*

*Zastao golub  
ispod sunca – sjenkom  
natkrilio rijeku.*

\*\*\*

*Čaj na stolu  
uz starinske priče – jedna  
šolja nedostaje.*

\*\*\*

*Zalupi vrata  
očekujem gosta  
vjetar ne prestaje.*

\*\*\*

*Uprkos vjetru  
u ruci čvrsto držim  
granu koja maše.*



## ISMAIL ISMAILI (1964 - 2015)

**Ismail Ismaili** - Rođen je 16. aprila 1964. godine u Gornjem Krstecu kod Dragaša. Bio je glavni i odgovorni urednik nezavisne revije *Gora*, jedinog goranskog novinskog glasila u Jugoistočnoj Evropi. Bio je i direktor *Matice goranske* i predsjednik Upravnog odbora nevladine organizacije *Evropa*, kao i član je NUNS-a, nezavisnog udruženja novinara Srbije. Od 1996. do 1999. godine, na preporuku *Matice Bošnjaka* iz Novog Pazara, proveo je tri godine u Sjedinjenim Američkim Državama i radio kao dopisnik nezavisne revije *Sandžak* iz Novog Pazara.

Tokom trogodišnjeg boravka u Sjedinjenim Američkim Državama završio je predavanja na Fakultetu za žurnalistiku *Columnia College Chicago*, zatim postao član *Chicago Journalists Association USA (CH.J.A.)*, *European American Journalists Association (E.A.J.A.)*. Bio je član je Međunarodne federacije novinara.

Objavio je dvije knjige pjesama: *Gora, skrhana zemlja* (2012) i *Gora u noći punog meseca* (2015).

Preselo je 2015. godine u Kragujevcu, a ukopan u svom rodnom selu, Gornjem Krstecu.

## Gora, skrhana zemlja

Gora gorovita,  
majka mora zelenoga,  
u srcu utisnuta  
Gora naša, plemenita.

Pečalbarske tuge  
kad urone kroz zore rane  
i sutone vjerom ozračene,  
u smijehu slavuja, uz pojave  
ptica strnadica,  
život uspomena  
o Gori se njeguje i čuva.

Postojbina naša  
dojila nas s osjećanjem  
božanskoga na usnama,  
nektarom nas natapala, umivala,  
ispraćala, tugovala, dozivala...  
Zemlja naša mila.

U njedrima Gore,  
gdje svaki kamičak,  
usamljeni i ponosni čičak,  
ljubičica, bijela rada i maslačak  
radosti i suze rose,

i kroz gorde planine ih nose,  
nadom nas milovala  
i iskonom natapala.

Put daljine, u željama, uzdasima,  
tamo gdje nam Sunce toplo sija,  
zov Slobode blagosilja:  
naša mila, skrhana zemlja,  
leglo nam je mladih i obilja.

Do kraja života  
pamtiću  
mladalačke radosti i bajke,  
nježnosti, tople brižne ruke.  
Jedno mjesto,  
jedno prazno mjesto,  
učiniće, praznih emocija, da život prohuji...

U zagrljaj budućnosti uroniću  
prepun časti kojom si me očvrsla,  
čovječnošću nagradila,  
a kad jednom i smijeh prvog plača bukne  
znaću:  
nad nama si, mila,  
plemenita nad trpezom naših misli  
i milošću božjom nagrađena  
MAJKO, DRAGA.

## O, Allahu

Stidim se sebe,  
misli mojih, riječi, djela...  
Podari mi snage,  
da se ne plašim  
čovjekolikih zvijeri  
i njihovih providnih sjeni.

Daj mi da ljubim  
mnogo, mnogo više,  
daj da razumijem više  
no grješnici što ne  
razumiješe.

Allah  
neka mi utjehu da  
više nego što ja, grješan mogoh:  
Tebi u slavu pognuću glavu,  
da se uznesem...  
O, Allahu!

## Umire grad II

Mislim da čujem  
pred vratima... noć!

Allahu,  
posavjetuj, ispravi,  
odobrovolji,  
pomiluj stope moje,  
omekšaj tvrda, kamena srca,  
u hladnoj magli  
budi mi svjetionik,  
u tamnoj noći  
zvijezda najsvjetlija.

Jer noć je još uvijek  
pred vratima  
i dugo, dok umire grad,  
Ti i ja  
živejćemo taj strah.

## U noćima punog meseca

Dugo već pratim te  
u noćima punog meseca:  
stas ti vitak kao gorska jela,  
korak dug kao neizmerna čežnja.

Kraj mene si  
iskričavam poljima odlutaš,  
koje oblak začas zatamni,  
kroz isprepletene grane  
lik ti prikaže  
kao krhotine stakla  
i od jednog stotine ih vidim!

I kada usnuli predeo  
snažno obasja srebrni zrak,  
opijen srećom, nadom i zebnjom  
požurih i koračah odlučno,  
smireno i smelo.

I kad se moja  
sa tvojom senkom stopi,  
shvatih da si nedostižan san  
i uzdrhtalo telo,  
koje mi pripada  
samo u noćima punog meseca.

## MUSTAFA BALJE (1967)

**Mustafa Balje** - Rođen je 8. oktobra 1967. godine u Restelici kod Dragaša. Osnovnu školu je završio u Kočanima (Makedonija), srednju i Višu Pedagošku školu u Prizrenu, dok je u Prištini studirao sociologiju. U novinarstvu je više od 26 godina. Bio je član uredništva revije "Selam" te urednik u nedjeljniku "Kosovski avaz". Bio je i zamjenik glavnog urednika u magazinu "Alem". Član je Udruženja pisaca Kosova i kosovskog PEN-a. Novinar je u javnom servisu RTK-a od formiranja Redakcije na bosanskome jeziku. Računajući *Orfejevo ogledalo*, objavio je pet knjiga poezije, *Leptiri po pločnicima* (2009), *Gošća* (2013), *Noćno putovanje* (2015) i *Ademov mjesec* (2017). Za svoj pjesnički rad je krajem 2015. godine osvojio jednu od prvih nagrada Udruženja pisaca Kosova. Iste godine je dobio i općinsko priznanje grada Prizrena, za književnog stvaraoca godine.

Njegove su pjesme, među ostalim, objavljene i u Antologiji bošnjačkih pjesnika Kosova i Sandžaka "Bijel behar" Alije Džogovića, zatim u antologijama: "Od zavičaja do tuđine" Ragipa Sijarića, "Graditelji mostova" - zbornik lirike i proze Nove poetike iz Zemuna, "Kapija istoka i zapada" - Udruženja za kulturu - Novo Sarajevo i u Antologiji savremene bošnjačke pripovjetke, Kulturnog centra Bošnjaka u Republici Makedoniji. Radove mu je objavio i prestižni časopis "Sarajevske sveske", podgorički "Almanah"...

Da njegovo pjesništvo ima i regionalni značaj, govori činjenica da su mu pjesme u prijevodu na albanskom

objavljene u tiranskoj "Poeteci" (2007), prištinskom časopisu "Metafora" i turskom časopisu "Imza", Udruženja pisaca Turaka (čija izdavačka kuća je 2017., objavila i prepjev njegove knjige *Leptiri po pločnicima* na turskom jeziku). Godinu prije mu je ovo udruženje uručilo priznanje za pjesnika godine. Zastupljen je svojim radovima i u Zbirci poezije "Mostovi prijateljstva" (Udruženje Divan iz Skoplja). Učesnik je na mnogim književnim susretima i festivalima međunarodnog karaktera, a za kratku priču o Srebrenici, jula 2005. godine, dobio je priznanje magazina Bosnjaci.net.

Njegovi poetski radovi su i u školskim udžbenicima u nastavi na bosanskome jeziku na Kosovu i u Makedoniji. Bavi se publicistikom i prevođenjem. Živi u Prizrenu.

## Elegija Šari

*Feridu Muhiću*

Veter raželan  
puje pesna

Livađem šo  
sonujet šiljejina

Šupeljka tražim  
na nekua češma

Ovce bele



vo oblaci pocrnete  
Planino Šaro  
Ubaino i dertu

se stopi  
ja sirota  
čobanin vo  
cvećina neizbrane  
vo zemna izželana  
so Radika grlena  
so s'vza dejkina  
izmijena

*Elegija Šari*

*Feridu Muhiću*

*Vjetar uplakan  
pjesmu pjeva*

*Livadama što  
sanjaju jagnjad  
Frulu tražim  
na nekoj česmi*

*Ovce bijele  
U oblacima pocrnjelim*

*Planino Šaro  
ljepoto i dertu*

*utopih se  
ja sirotan  
čobanin u  
cvijeće neobrano  
u zemlji isplakanoj  
Radikom grljenoj  
Suzom djevojačkom  
Omivenom*

### **Harf moj**

*Hamidu*

Na jena jela som napišav  
ka malof, ka sme bralje  
granke suhe,  
dlboko vo kora harf moj,  
som mislif će ostanem dur  
ne umrem  
so drvo visoko jelino.

Mati po put mi rekla  
želajeći, ka ne teralje  
nekuje crne ljudi,

će se vratime brgo.  
Som veruaf.  
I nigde više ne som vidof  
jela gorska,  
a sedomdeset prošle.

Ne onesle vetroji sivne,  
ni išaret ne ostailje.  
Srce me zaboljuje ka će  
mi tekne samo  
kakva zemna ni daf Sajbija.

Ka bi som ga vided  
išće jenoš  
jela restelička,  
harf mi ostanav, napišan,  
nikoj ne go izbrišav.

Jele ostanalje,  
i sve drugo će projde,  
će izvrvi,  
pa zar i ne prošlo,  
samo sme ostarelje,  
strah vo tuđ memljećet  
ne zakopaf, a  
oni će sedet  
dur ima čujeka.

## **Harf moj**

Hamidu

Na jelu sam jednu urezao  
mali još, ubirući suho granje,  
duboko u koru harf moj.  
Mislio sam ostaće dok  
ne umrem  
u drvetu tom visokom.

Majka je putem govorila  
plačući, kada su nas tjerali  
Neki crni ljudi,  
**Vratićemo se brzo.**  
Vjerovao sam.  
I nigdje više nisam vidio  
jelu gorsku,  
a sedamdeseto prođe ljeto.

Odnijeli nas vjetrovi silni,  
Ni znaka nisu ostavili,  
Srce me zaboli kada mi na um  
Padne  
kakvu zemlju nam Bog daje.

Kada bih je još samo jednom vidio,  
jele resteličke,

*harf je moj tamo ostao, urezan,  
niko ga izbrisao nije.*

*Jele su ostale,  
i sve će drugo proći,  
proći će,  
pa zar i nije prošlo.  
Samo smo ostarili,  
strah nas je u tuđu zemlju  
ukopao. A one će tamo  
dok čovjeka bude.*

### **Đulizarin ključ**

Ne preostaje  
mi ništa drugo  
Vratit ću se i iskopat  
Iz zemlje  
Gdje smo čuvali krompir  
kestenovog ukusa  
Umotanu seharu  
U kojoj je nana sakrila  
Ključ  
samo meni poznate odaje

I neće to biti bijeg

od sebe današnjeg  
Nego vraćanje  
Putovima  
Koje sam nekako  
Nehajno  
I prebrzo prohodao

A valjda je to tako  
Kad hodaš na slijepo  
I tad će  
Čarobni kalauz  
velik kao ruka  
Zaroniti u bravu  
I odjeknut će  
Zvuk zahrđalog gvožđa  
Do neba  
I još dalje  
Tada ću smiren  
Saznati da  
Nije bio jalov  
San  
Koji je ponikao  
Iz moje sobe  
pored Čardaka  
one neprobojne tvrđave  
Sazidane  
Tišinom

Da  
Znam da ću  
Pod škripavim daskama  
Pronaći žilu  
Put podzemni  
Koji vodi do šumarka  
Gašćena  
Čije krošnje drveća  
Slikaju  
Velikog Leptira

Strah me  
Ako sebe ne  
Prepoznam  
U nijednoj priči  
Sa sretnim krajem

Što ako je  
Kapija u ruini nestala  
Gdje ću  
U tom međuprostoru  
Bez zidova i prozora  
Bez svog prenoćišta  
Doma  
Što ako ne čujem  
Zvuk mlaza vode

iz kamenog korita  
Do Hanine kuće

Hoće li san moj  
Prestati  
Hoće li sve biti  
Uzalud

**Ime moje majke  
- Gora**

Na prašnjava puta  
umorna dušu  
zabrazdila starica  
svoje derte i suze guta

Ostade sama  
tek juče isprati sina  
od Šare carica  
znoj ko sjeme kanu  
I pokvasi  
milion svjetova  
U odaje srca njena  
lica puna bora  
toliko tuga  
neprežaljenih mora...



Jednom sam  
u kolijevci čuo  
i zauvijek ostalo  
ime majke moje  
- Gora

## **Javorovi**

(sjećanje...)

Jesen. Javorovi šume. Povjetarac.  
Mezarova dvanaest.

Jesen.  
Devetstotrinaesta.  
Jedanaest cvijetova i jedan cvijet bez latica,  
pokošeni zemlju ljube.

Od iskona znaju da od zemlje  
i cvijet Bog stvori,  
i šta bi od ovoga svijeta mogli da izgube.

Nisu se smrti bojali  
jer smrti i nema,  
tamo je njihov dom vječni.  
Samo su krvlju planinu okvasili,  
i posijali sjeme Gori.

Jedanaest cvijetova i jedan cvijet bez latica,  
dok mezarje prkosi,  
u tišini javorova zovu.

Putniče, umorni namjerniče,  
kada iznad našeg topraka dunjalučkog,  
preko Begzadinog doma,  
Barbulom hodaš,  
sjeti se, da ne zaboraviš mjesto  
i da zemlju Božiju gaziš,  
zemlju umornih ratara.  
Uvijek na njoj dobro niče.

Putniče umorni,  
što često zaboraviš pute  
sjeti se i nas,  
fatihu prouči koju  
da i tebe jednom sunce ogrije.

1998.

## Južnije od sunca

Ruine Štirovičke,  
pogled suzni ledeni  
Nana Džulizara sakuplja  
gorocvijet, ženivar, nunike i kukurek  
Samo za mene  
da ih ne zaboravim kada odem

A jahao sam na konju Kulašu  
u krilo sestrino  
dok je vjetar pjevao  
Fenjer zaspao snom  
dubokim šarplaninskim  
Jecaj u noći bucmastog  
dječaka među vukovima

Nosio me puteljak  
sve dalje i dalje  
Južnije od sunca

Pred tren jedan samo  
pobjegao sam  
da me nabujala rijeka ne proguta  
od razularenog psa sakrio  
iza usnulih kamenih zidova  
obljepljenim blanama

Čardak vidim,  
Prijestolje moje  
česmi sam tamo pričao snove  
i zvekiru na kapiji staroj  
Pod krošnjom starog Javora  
Selim-dedo u turbetu spava  
čekao sam na Priporištu  
zalaske sunca  
Na kiši sjedio satima  
i hvatao rukama kapi jesenje

Opet stazom mračnom  
po pospanim pašnjacima  
bez pastira  
Hodam

Zanjiše me sjetno  
do Torbeškog mosta  
sveten turčinac, morava  
napojim vene vodom studenom  
dok Radika zmijolika  
nosi sjećanja...

## Fluid

*Sarinom samoćom inspirisano*

Stojim pred kapijom. Slušam...  
Mnoge su brave, vremenom, postavljene između...  
Ni ključaonice nema da kroz nju proviri tračak  
nepoznatog...  
Šifre sam odavno pozaboravljao.

Rekao mi majstor, koji poznaje izumitelja,  
sve načine i redoslijed otvaranja.  
Mislio sam: Baš je prosto, a nije.  
I pitao se: Kako ono bješe otključati bravu?

Putujem dugo, prebacujući vrata iz prtljažnika u  
prtljažnik.  
Mnoge su etikete na njima.

Jednom je bilo neko vrijeme na dnu pješčanog sata,  
vrijeme riječi što po kapiji plete paukovu mrežu,  
al' je pogrešno bljesnula iskra, negdje.  
Sve su riječi ostale zatamnjele iza tapaciranih vrata  
kao fino tkanje po požutjelom skaju.  
Gluho neko doba...  
Pa ko čuje, ne umije da otvori,  
a ko bi, možda, otvoriti znao, gluh je.  
Vremenujem.

Slutim, stojiš iza.

Pomislim

Hajde da razbijemo vrata, objesimo brave!

Vremena su nesigurna, oči urokljive natopile  
vazduh,

raspukli vjetrovi u betonske okove zazidani.

Kako da izađem?

Kucaš. Govorim ti. Ne čuješ.

Znam da slutiš da sam iza,

ali nemaš vremena da

čekaš da pronađem šifru.

Ključevi u ruci bezvrijedni i nedovoljni.

U meni sagorjeva želja da dodirnem te  
od korjena do vrha.

Sjetih se šifre

al' zaboravih kapiju.

Znaš da čujem otkucaje

i treptaje srčanih ti niti...

Struji fluid

u sobi rešetkastih zidova

samo nas neki prastari vakuum

memljivi dijeli.

## Gošća

Eto je

čujem  
korake čudne  
na prstima gazi  
škripom  
već odškrinuta vrata  
otvara

Tišinom počinje  
dosadna pralja  
kako da joj  
riječ izvučem  
kad gluha je i nijema  
nespretna i traljava  
najobičnija  
bivša švalja

Kradljivica stara  
tako joj godi  
Prevrne dječaka u meni  
probudi jednoroga  
Odbravi odaje  
ključevima mojih tajni  
prišije moje ljubavi

sahrani me i ponovo  
iz mrtvih rodi

Krajičkom oka gleda  
namami me  
Uzdahne  
tlo pod nogama guta  
brod se nasuka  
na njenim pustim otocima  
zamuti snove porocima  
čarobnim uspavankama

A ja oprostim  
sve oprostim  
žalim je  
svi bi da joj sude  
rijeka mi sjetna  
toplo krilo ja  
njoj budem

Čekam samoću  
ne baš neku gošću  
Kad bih mogao  
da trag joj zametnem  
Ili pobjegnem  
ali  
Uvijek nađe



adresu i dom

Kuda bez nje  
i ona bez mene

## Ženi

Potpuni mir  
Stala pred ogledalo

Češlja izmrcvarene kose  
namješta mahramu  
u pređašnje  
urednije stanje  
Zategnuta i mirna  
Penje se drvenim  
stepenicama na šufit  
Kroz prozor  
širom otvorenih očiju gleda  
voz koji velikom brzinom  
u mrklom mraku promiče

Svi negdje putuju  
njeno je vrijeme stalo  
Osvjetljeni prozori

Ona mrak  
usisava  
dok joj prolijeće  
ispred očiju

Baš tako joj  
prolazi život  
Krišom gleda  
slobodu i  
čuva u dubini  
svoje duše

Pobjegla  
od stvarnosti  
u njeno jedino  
utočište i užitak

## NEVRUZ MEHMETI (1969)

**Nevruz Mehmeti** - Rođen je 1969. godine u Borju, Kuks. Osnovnu školu završio je u svom rodnom mjestu a potom završio srednju pedagošku školu „Shenjaze Juka“. Od 1987. Do 1991. godine završio je studije jezika i književnosti na Univerzitetu „Aleksander Xhuvani“ (Aleksandar Džuvani). Na Univerzitetu u Tirani 1995. odbranio je engleski jezik.

Radio je kao prevodilac u mnogim organizacijama: „Ljekari bez granica“, „Children’s Aid Direct“, UNHCR, CARE i dr.

Generalni sekretar je Sportskog društva „Kalabak“ iz Borja. Bio je član Skupštine opštine Šištevac od 1995. do 1998. godine iz redova civilnog društva.

Radi kao profesor u Osnovnoj školi „Xhafer Ollomani“ (Džafer Olomani) u Borju, neprekidno od 1991. godine. Trenutno obavlja dužnost direktora škole.

Piše na goranskom, albanskom i engleskom jeziku.

Pripremio je za štampu više poetskih knjiga („Tuga mua“, „Boljke skrivene“...), kao i knjige iz oblasti folklor, kulture i tradicije Gore.

## Ako je mogućno

Ne trčaj,  
Hodi poljeka.  
Če izgaziš nekogo.  
Gledaj napre da ne se zasopneš.  
Ako je mogućno...  
Ne vikaj, zbori tiho  
so malof glas da te verujet  
ka ne habiš nikomu harmonija.  
Ako je mogućno...  
Uspi se so kniga na glava  
Nauka da zemeš  
I drugomu da ga kažeš.  
Ako je mogućno...  
Nikogo ne raželuj  
Samo nasmi go so rabota tvua  
Poljeka-poljeka  
Ako je mogućno...  
Pomoži stari  
šo se vlječet so kukaljija.  
Če bideš i ti ka nih.  
Ako je mogućno...  
Ne miluj deca svuje pred druge  
Ne jadi prêt tija šo nemaje  
I nikad ne se smi  
Pred tija šo imaje žalos.

## Naželaj se, kućo mua stara

Ke zaideha radosni denoj  
se skršilje kamenčića  
šo mi slomilje koljena  
vo detinstvo muje?  
Koj mi crkna s'vze  
tražejeći mati svua?  
Vo kuje ćuše se uspa pesna?  
Koljepka ke mi ga grizet moljci,  
i direk ke mi bif svadbarski bajrak?  
Tuje ne mafći mačka, ni pilje gnezdo praj  
pajačina zidoj fatilje i moh  
kamene se đoskaje koj će pane prv  
samo svrake krakaje na granke suhe  
ke ostanalje obesene openke  
i bećarske šarke čorape  
obeljene ot veter i doš  
Ti želaš!  
Naželaj se, kućo mua stara  
ti krckaje grede ot tuga  
živiš so duša ot prošlost  
ka ja vo sonoj  
jen den će propaneš  
će se zabrajš  
će umreš ka mene,

toga svi vreme će krivet,  
ja će k'vnem sebe,  
šo ne možeše da ti pomožem,  
ti samo da ne umreš,  
samo ti da bideš živa.

### Zelena Gora

Ne ti som nazuaaf ja,  
Ni otec moj, ne,  
Ni babo, ni starbabo moj,  
Ni starbabofci muje.  
Ti se rodi so ovja ime,  
Vekoji te povilje,  
te kolebale,  
te porasle  
so ovja ime.  
Za mene si rados najgoljem,  
Si žalj, tuga i boljka.  
Ke tebe s'nce se rađa tri puta  
Mesečina četiri, na den.  
Si perija nočna.  
Son vekuječen,  
Mlanesta sve mlada.  
Pesna puana bez pentagram.  
Ljivada nepokosena,

Zvezda ot moj život,  
Kraljica ot oči muje,  
Srce šo lupa, bez mreška,  
Princeza realna.  
Fala šo mi si pružila ruke  
Da hodim so tebe vo život.

### **Duj, vetru, duj**

Duj, vetru, duj,  
Duj kolko sakash.  
Ja gi obesi na juže tvuje:  
Misljene muje,  
I godine,  
I sećane.  
Ti mi gi koljebaj.

Ja će čuvam ključoj ot život moj  
Ti duj kolko sakaš.  
Isuši mi i mokre oči,  
Pahaj mi srce vrućo.  
Ohladi mi duša vrela.  
Samo...  
Nemoj da me turiš.  
Ne mi habi sonoj.  
Ti se moljim

Neka mi se širet  
Bez kraja.

### **Srce mi tepa na dve mesta**

Daj mi, Bože, moj mili  
Malo više snaga  
Da ljetnem dl'eboko vo nebo  
Da soberem malo zvezde  
Zvezde zdračne, muke milje  
Ot nebo borsko  
Mi trebet  
Mi ostanalje mladi putnici  
vo Bosna dalječna  
Tamo će gi onesem  
So malo zemna borska  
I malo planinska voda  
Tužne mi se  
Mi umrelje devojke mlade  
Čekajeći nih  
Nikad neomužene  
Će gi stajm nat groboj nihne  
Će gi zaljepim  
Ot daljeko da mi svetet  
Nesšo nikad nerečeno  
Vo son će mi kažet



Polojna srce vo BORJE  
Polojna vo BOSNO mi tepa  
Za tija živim  
Zaš srce mi je mlogo široko.

### **Som gledaf**

Ot malof som gljedaf nebo  
i zvezde i mesečina  
Pa majki i som reko:  
- Mesečina je trudna!  
Ka som ga vided so meh.  
Majka mi se smialla.  
Ja jope som ga prašaf:  
- Koga će rodi?  
Ona mi vrati:  
- Još malo!  
Mesečina sve trudna ostana  
A majka mila mi umre  
Čekajeći mesec da rodi  
I da i preseče popuk.



## MURAT MUŠKA (1969)

**Murat Muška** - Rođen je 1. maja 1969. godine u Restelici. Krajem 80-ih, još kao dječak, postaje član seoskog Kulturno-umjetničkog društva "Sebuanče", zadužen za ritam. Udarao je u tarabuku. Ljubav prema Gori je bila presudna da nastavi sa komponovanjem novih pesama, na izvornom goranskom jeziku.

Zajedno sa svojom braćom, Hasanom i Idajetom, ostavlja dubok trag na polju novokomponovane i izvorne goranske muzike. Rezultat njihovog rada su više od 400 goranskih pjesama, od kojih, dobar dio u narodu, dobija karakter "narodne pjesme".

Koautor je knjige "Đerdan", objavljene u vrijeme kada je goranska pjesma bila u velikoj krizi i kad se mladi sve više opredjeljuju slušati stranu muziku. Knjiga je značajno doprinijela da se zaustavi negativni trend, posebno na polju očuvanja izvornog goranskog melosa i starijih riječi koje su bile pred umiranjem.

Murat Muška se oprobao i u snimanju filmova sa tematikom iz prošlosti i sadašnjosti, pa je 2002. godine snimio prvi goranski dugometražni amaterski film "Ofčarće". Film je doživio ogroman uspjeh ne samo u Gori, nego i van granica Kosova. Nekoliko godina kasnije, 2006. godine, snima nastavak filma "Ofčarće 2", u kojem uključuje i aktere iz drugih naroda. Uspjeh ni ovoga puta nije izostao.

Učesnik je mnogih muzičkih festivala i manifestacija na kojima promovise kulturno i folkloro blago Gore.

## Do pred vrata veselo beše

Noć proođa, će s'vina, tupani tupaje,  
svi se radujet, svi igraje, mlanesta će zimaje.

Do pred vrata veselo beše i mlanesta se smiješe,  
a pa tuje mena ljika, ka zagljeda gljedanika.

Ge prok'vna mlad deljija, novožena pa i svata,  
novožena pa i svata, da ne im vljeze kon vo vrata.

Do pred vrata kon zastana, se razbolje, sirota pana,  
svi gljedaje temna ljika, viknite i gljedanika.

Duak nemu mu darua, za mlanesta da go čua,  
mlogo teško nemu pana, do na srce mu zastana.

Mesto duak crna šamija, mesto avljija vo džamija,  
mesto jast'k eselja im beše, mesto krevet na  
tenešer.

Mesto svadba i veselje, ispualje dve eselje,  
jako mlade zasakane, od merak ti počinalje.

## Dete muje

Vo koljepka mlogo rano, jeno dete raželano,  
zaščo žela, zaščo pati, žif bavajko, živa mati.

Šo mi želaš dete muje, teške mi se s'vze tvuje, ne  
lji viđiš ja som tuje.

Ne zatrava šo mi traži, vrelje s'vze na obrazi, šo je  
kriva sabiica, takva i je pišanica.

Šo mi želaš dete muje, teške mi se s'vze tvuje, ne lji  
viđiš ja som tuje.

Će izrasteš ċe zn's sve, oja vek naš kakof je,  
imam tebe imam sve, druga mati ċe ti bide.

Šo mi želaš dete muje, teške mi se s'vze tvuje, ne lji  
viđiš ja som tuje.

## Tuđina

Tuđina je mnogo teška,  
som naprajiv mati greška,  
evo ima vek godina,  
sve najmilo ka ne vide.

Ej, planine i livade,  
šume naše razlistane,  
daleko ste svi od mene,  
srce muje za vas vene.

Cev noć dremka ne me faća,  
Vo um mi ste, sestre, braća.  
Kako mi si mati stara,  
A me čekaš al si zdrava.

Bistra voda ke nas teče,  
Ja som ovde ka siročē,  
Vo son mati te viđujem,  
So s'vze se razbudujem.

## ENSER HODŽA RESTELJIČANIN (1976)

**Enser Hodža** - Rođen je u Restelici, SO-e Dragaš. Osnovnu školu završio je u Restelici a gimnaziju u Prizrenu i Dragašu. Studirao je stomatologiju u Prištini.

Piše kratke priče i pjesme na bosanskom jeziku i lokalnom goranskom govoru. Bavi se planinarenjem. Autor je mnogih omiljenih fotografija i snimaka, ponajviše sa Šarplanine i Švicarskih Alpi, ali i sa drugih mjesta po kojima putuje. Oženjen je; otac je troje djece. Živi i radi u Švicarskoj.

Do sada je objavio dvije knjige. Zbirku pjesama na goranskom govoru *Za kogo sme (Za koga smo)* objavio je 2014. godine. Recenziju na bosanskom jeziku napisao je akademik Ferid Muhić. Iste godine (2014.) predstavio se novom knjigom - zbirkom priča iz svoga zavičaja *St'paljke vo kamen (Stope u kamenu)*, također štampana na lokalnom goranskom govoru, sa riječnikom turcizama i manje poznatih riječi i izraza prevedenih na bosanski jezik. Recenzent je bio akademik Nazif Dokle. Promocija knjige bila je na 28. *Međunarodnom sarajevskom sajmu knjiga*.

Autor je mnogih pjesama na bosanskom jeziku objavljenih u „Avliji” (Rožaje) i drugim sajtovima i časopisima. Učesnik je na književnim manifestacijama: Sedmi KNS Međunarodni književni susretima u Sarajevu, 2015. godine, gdje mu je izabrana pjesma za zajedničku zbirku *Mostovi svijetlosti; na 8. KNS Međunarodnim književnim susretima u Sarajevu*, 2017. godine, gdje mu je izabrana pjesma za zajedničku zbirku *Paralelni svjetovi; Književni natječaj*

„Bajramske priče“ za najbolju neobjavljenu bajramsku priču koji je raspisalo KU „Musa Ćazim Ćatić“ 2017. godine, gdje mu je izabrana priča za zajedničku zbirku.

### **Ime kuso, lagap skrijen**

Tebe ti se biduje i Srbin i Makedonec, a i Bugarin,  
od sve urneci tuđin,  
pa i Arnautin i još nekoj -ac, nekoj -ec,  
ama sve drugo, samo ne Našinec (Goranin, Torbeš,  
Pomak),  
misliš lji vake će spečaljiš pogoljemo pravo,  
pa će ga narediš, će ti bide poubavo.  
Ni ime celo ne go kažuješ,  
pokuso go zboriš, ašićare go kriješ,  
sam si izmešan pa i drugogo zbunuješ.

Na prašane: „Koj si?“, čudne ge masali  
kulandisuješ,  
nemaš ni kabaat, od ka nesi na svuje i take biduje,  
istiza nas ne nosi vo tuđe memlječeti,  
da tražime nafaka, nam dadene berečeti,  
pa i neka, defol neka je ako trebe,  
alji nemoj apap vo ujdurma da ubediš i sebe,  
srce go čisto ka rosa na ljis čuaj,  
poskraja od blutna usta, ne go valjkaj.



Počesto vo memlječet Gora doođaj,  
amelj go za ćeljeđ svoj saćuaj,  
a ako ne dojdeš, tamo ako se zabraiš,  
vo godine bitisane starećke ti će zažaljiš.

Ovde se Ezan po pet puti ćuje,  
mesto sljika na bandera merhumu se eselja izućuje,  
a maksumu kurban kolje,  
i ope ti veljim: „Kaži go ime celo tvuje,  
bidi oref, zajćećki vek ne se vekuje!“  
Nesi podoven da se sveniš, nemaš potrebe za tija,  
Tebe, šo ti babof babo bif Sultanski-gazija,  
beljki sebaپ negof, ti si ćujek pošten, insan airljija,  
so srce merametno, sagl`m jekin, stra od Sajbija,  
sve imaš šo ti trebe da bideš ponosen i ostaneš šo si  
tija.

### **Za kogo sme**

Ka sevte nadvor, ka teljina mlade,  
ripajeći plotoi, preko zavori vo ljiavade,  
zbunete i ljesne, svakomu ruke pljaskame,  
ka trmka vo lajno bućime, ne zn`me šo sakame.

Svešćo ni vetujet, nas ne faljet,  
oni nas, kanida ne žaljet,

oni mamet, oni kradet,  
na muke se naše sladet.

Turi im pepet, neka kršet šija,  
nam oni ne ni držet duša, nese oni mal-Sajbija.  
Pa probujet i so stra, e, demek, će ni vari gra,  
muži sme mije, nema na nas ni da pane pra.

Reči im: „Sikter!”, da fatet pustina,  
oja je vatan naš, naša baboina.  
Mije sme na naše i za nas!,  
povikajme svi, so cev glas.

### **Pesma naša**

(Našinska)

Naša pesma neje junačko-ratnička,  
mije sme insan pitom i na malo kandisan.

Naša je pesma junačka,  
junačka je i te kako, borba so nevs nema kraj,  
sabur oružje ka nas go ima retko koj.

Vo naša pesma puška ne puca,  
od naša pesma pucaje srca.

Naše se pesme sevdaljske,  
so meraci goljeme izvezane,  
so aloi gorčljive i blage izmešane.

Naša je pesma dvoglasna,  
za čivto pujene ujdisna,  
tiha i je melodija,  
dl'bok soluk a težok izdisaj i davaje arija.

Naša je pesma poklon materi,  
dar planini, mito gljedanici,  
vo na se ispuane sve goljeme ašici.

Naši pesmi neje ljek rakija,  
od naša se pesma s'vza tura  
i vo na se molji Sajbija.

Naša je pesma istorija nezapišana,  
ona se puje, ona živuje, vo sve vrema,  
ne se mena ona ka šo svakojsi generaciji pasuje,  
ona ista so vekoi ostanuje,  
baš takva ka šo je as,  
jer ona je dl'boko od srce glas.

Naša pesma ga i maljuci razbiraje,  
so nas ga i oni pujet,  
zajeno nam ni glasoi pasujet.

Za naša pesma ti trebe sluh,  
samo srce čisto ga razbira  
a ne insan gluh.

Naša je pesma nam terbijet,  
vo na se ičaina kažuget,  
od na se zima ibret,  
kroz na se uči tabijet.  
Naša je pesma naš zengiljak,  
vo na se denetisuje i naš ahljak,  
bogato je nakitena, đusterisana,  
so pristalje daroi daruana.

Vo naša je pesma mudros goljema,  
misao kroz melodija prenesena.

Vo naša se pesma niščo ne zabrava,  
nikakvo se ičaje ne ispuano ne ostava.

Naša pesma seče i peče, dela i krastri,  
za lošo će te ona kazni,  
ona je svedok, ona je kadija,  
pesma je naša rabota airljija.

Naša je pesma ot izgoreno srce kljetva,  
povenati duši moljitva,  
od meraci odvojene glas,

od zabravane spas.

Neka se puje i kažuje,  
neka pesma naša zauvek živuje!

### **Zaščo...?**

Zaščo katilju?  
Zaščo džailju?  
Zaš mi utepa mrša,  
Od na prepudi duša?  
Imaše ja na vek rados  
I merak prv...  
Son moj nedosonuat  
Ti go udaji vo krv...

Zaščo...?  
Mi ostanaa  
Domaći ne napišane  
Pesme ne ispuane  
Putoi šo ge ne pretrča,  
Tim moj ostana bez igrača!

Zaščo...?  
Mati mi ostana  
So s'vze preplavena

Dur ne pres'vzi  
I usuši ka granka skršena.  
Zaš i okina džigerica  
Zaš i utepa sina?

Zaščo...?  
Bavajku mujemu ga potemne ljika,  
Oneme,  
Klopna vo sebe,  
Go gljitna boljka,  
Tabi...  
Ka evljad mu ubi?

Zaščo...?  
Sestri muji ga ugasna  
Ljika mlada nasmijana.  
Rados na vek da ne ima.  
So da čini duša izgorena  
Sem da bide kaarna?

Zaščo...?  
Mi ukrade ljeto, jesen, zima,  
Na proljeće  
Pupljunka jena preseče.  
Sve utepa  
Dunja cela,  
Detinstvo bez kabaat so krušum ugasna?

Zaščo...?  
Beljki si esapif,  
Mamlje!  
Če ti bide poubavo,  
Dunja poširoka?  
Janl'š si, mamiš sebe...  
Vo srce ti je teskota,  
A, če vidiš i esap  
Za zulum šo izrabota  
Grob ka će ti se stesni  
Duša tvua katiljska  
Nebo i zemna ne primi...  
I goriš vo džehenem,  
In šaa Allah.

Poljaj me!  
Ja ne se plašim  
S'vza ne turam,  
Ne te žaljim  
Put zulumčarski sam si odbraf,  
Katilj si,  
Zulum mi si učinif.  
Vallahi!  
Če dojde i "Den Veten",  
Borč će mi vratiš.  
O, um tvoj kus  
Zaptisan so namčorlak!

Da se zaprašáš alčak  
Da vratiš  
Neščó a će imaš,  
Na Mizan sve ka će pane,  
Ilj' samo gre će zimaš  
Za esap ravnane...?

Zn'm, katilju!  
Zn'm džailju!  
Prazen si ti,  
Sve je vo tebe mrtvo!

### ***Zašto...?***

*(upitni, samrtni pogled palestinskog dječaka svom  
dželatu - elegija djeci žrtavama rata)*

*Zašto, katile\*?  
Zašto, džahile\*?  
Zbog čega mi ubi tijelo,  
Iz njega protjera dušu?  
Imah na svijetu radost  
I merak prvi...  
San moj nedosanjani  
Ti potopi u krvi...*



*Zašto...?*

*Osta mi*

*Zadaća koju ne napisah*

*Pjesme što ne otpjevah*

*Pute koje ne pretrčah,*

*Tim moj osta bez igrača!*

*Zašto...?*

*Majka mi osta*

*U suzama poplavljena*

*Dok ne presuzi*

*I osuši k'o grana slomljena.*

*Zašto joj otkinu džigericu*

*Zašto joj ubi sina?*

*Zašto...?*

*Babi mom potamni lika,*

*Osta bez jauka i krika,*

*Da tone u sebi,*

*Proguta ga bol,*

*A kako i ne bi*

*Kad sina mu ubi?*

*Zašto...?*

*Sestri mojoj ukrade*

*Osmijeh sa lica.*

*Bez radosti osta.*

*Ima li u srcu slomljenom*

*Sem tugi mjesta?*

*Zašto...?*

*Ukrade mi ljeto, jesen, zimu,*

*Na proljeće*

*Pupoljak jedan presiječe.*

*Sve ubi*

*Svijet cijeli,*

*Djetinjstvo nevino olovom ugasi?*

*Zašto...?*

*Možda si računao,*

*Lažljivče!*

*Biće ti bolje,*

*Proširit ćeš dunjalučko polje?*

*Grešan si prevario sebe...*

*To je zbog tjeskobe*

*U grudima tvojim,*

*A, vidijećeš i obračun konačni*

*Zločina koji ti poćini*

*Kada ti se mezar stjesni*

*Dušu tvoju zlu*

*Nebo i zemlja ne primi...*

*I sprži te vatra džehenemska,*

*ako Bog da.*

Pogledaj me!  
Ja se ne plašim  
Suzu ne puštam,  
I nije mi te žao  
Put zuluma si sam izabrao,  
Katil si,  
Zlo si mi učinio.  
Vallahi\*!  
Doći će „Dan Obećani“\*,  
Dug ćeš mi vratiti.  
O, plitke li pameti  
Pohlepom ponesene!  
Da se samo zapitaš  
Da vratiš  
Hoćeš li išta imati,  
Kad se sve na Mizanu\* postavi,  
Il' ćeš samo za otplatu  
Grijehe uzimati?

Znam, katile!  
Znam, džahile!  
Prazan si ti,  
U tebi je sve umrlo!

## Koraci života

Hodamo putevima,  
gazi nas život...  
Koračamo naprijed,  
pijemo išarete,  
stižemo na početak,  
novo rađanje...  
Iza nas ostaju  
naši tragovi i sjeme...  
Ponovo ničemo!

Kažu:  
“Svaki korak novi  
bliži smo smrti”;  
Ne, nikako, nije tako!  
Nije smrt tako daleko,  
korak je dugačak,  
jer smrt nam je bliža,  
„bliža od vratne  
vene kucavice!”  
Naši nas koraci  
nose samo  
u zaborav  
il' sjećanja na nas trajna,  
shodno putu  
koji smo koračali,

zastali na tom putu -  
djelo izgradili.

Svaka škripa cipela  
korak neki broji,  
korak broja X  
koji se nikada ne ponovi.  
Tako koračamo  
dok određeni  
korak X ne stignemo.  
Odbrojavanje teče,  
ne prestaje!  
Dobro djelo  
i poslije nas ostaje!

Koraci života vode do  
Sirat-ćuprije koju valja preći  
zaslužiti milost Božju,  
i u edenske vrtove doći!

### **Pjesma moja**

Ne pišem ja rukom,  
debeli su mi prsti,  
ja pišem od srca,  
tu je moj merak!

Ja pišem pjesme  
što srce dotaknu,  
ja volim rimu  
i glasno pjevanje,  
ja sam čovjek sa planine;  
moje je sjeme  
tamo gdje se mjesečina  
i kamen grle,  
veličaju ljubav  
neba i Zemlje;  
tu se pjesma moja  
plaho zahori,  
tu orkestar moj  
zapjeva i zasviri:  
- vuk koji  
na mjesečinu zavija;  
- zvuk potkovice konja  
što galopira;  
- survalo niz brijeg  
odronjeno kamenje;  
- ovca koja bleji  
tražeći svoje jagnje;  
- kliktanje sokola  
vjetar koji presijeca;  
- orao raširenih krila  
kada oblak potjera;  
- lavež hrabrog

šarplaninca  
huktajućeg plamena  
iz ustiju,  
proganjajući vuka,  
čuvajući stado,  
uz tonove frule  
svog čobana;  
- zvuk groma  
nebom što se hori,  
munje koja zemlju kori,  
praska njena  
od kog kamen gori;  
- isplašena jerebica  
kada iznenada  
svom brzinom  
krilima zamaše;  
- tankonoge divokoze  
vratova dugih,  
plesa njihova  
koraka elegantnih,  
što se hrabrom  
jelenu dodvore,  
onako krhke, nježne.

Moje su pjesme  
čist izvor  
sa Šar-planine,

što vadi iz zemlje,  
iz srca  
drago kamenje;  
Moje su pjesme  
zahuktale lavine,  
što sa vrha  
gromovito navale;  
Moje su pjesme okićene  
ljepotom pune mjesečine,  
što na Šari  
sa mnom druguje,  
očima  
mislina mojim  
svjetlost daruje,  
i zvijezde koje plešu  
slušajući moju pjesmu;  
Moje su pjesme vatra  
koju Sunce kloketom  
ispljune;  
one su sablje od kamena  
sa oštre litice;  
Moje su pjesme potoci  
što se sa visova  
bacaju u slapove,  
žubore  
glačajući kamenje,  
umivajući sve ispred sebe.



Na pjesmi mojoj  
ojađen, nostalgičan,  
gorko zaplačem  
i grohotom se nasmijem,  
plućima punim  
šarske svježine  
pjesme moje zapjevam,  
i lagano zaplešem  
sa toplim julskim  
povjetarcem.

Ja pjevam o lijepom,  
lijepo ja volim,  
ja pjevam o ružnom,  
nevaljalo korim,  
ja pjevam o ljudima,  
ljude poštujem,  
ja pjevam o svemu  
što mislim da razumijem!  
Moj život je pjesma,  
pjesma živi u meni,  
ja ne bježim od života  
i pjesme moje, moje istine!



## ELMA SELIMI (1997)

**Elma Selimi** - Rođena je 22. aprila 1997. godine u Tutinu. Vodi porijeklo iz Kukaljana kod Dragaša (Gora). Osnovnu školu završila je u Tutinu kao učenik generacije a srednju medicinsku školu u Novom Pazaru, također kao đak generacije. Student je prve godine Medicinskog fakulteta u Sjevernoj Mitrovici.

Osim poezije, piše eseje besjede i kratke pripovijetke. Pobjednica je Takmičenja u besjedništvu koje organizuje Kulturni centar Novi Pazar, 2015. godine, kao i na Festivalu stvaralaštva mladih 2015, oblast Besjeda.

Zbirka poezije *Nepotreban ambijent* nagrađena je nagradom „Najemotivnija ljubavna pjesma“ u kategoriji mlade nade ljubavnog pjesništva u Mrkonjić Gradu 2017. godine. Pjesma „Velike sitnice“ iz istoimene zbirke objavljena je u magazinu „Lacuna mag“ za kulturu i literaturu Safera Grbić.

Pjesma „Popis inventara“, iz nove zbirke, odabrana je među trideset najboljih u regionu od strane Biblioteke „Branko Radičević“, Žitište.

Pesme su joj objavljene u „Antologiji poezije pesnika iz EX-YU 1991 - 2017. godine“, Književni klub, Sombor.

Generacije će je pamtili po skoku iz aviona u Hrvatskoj sa 3.500 metara visine i bavljenju ekstremnim sportovima.

U slobodno vrijeme bavi se fotografisanjem; smatra da je fotografija neizrečena pjesma.

Objavila je knjigu poezije *Nepotreban ambijent* (Neopress, 2016). Knjiga je naišla na pozitivan prijem kod kritike i čitalaca. Promocija knjige je održana u više gradova regiona.

U štampi joj je druga knjiga *Zakasnićemo da budemo ljudi*.

## **Pripadnost**

*(pesma za Gora)*

Nas ne odvoilje i pre nego što sme trgnalje  
da se zasakame do kraj život.  
Som ti ubrala jena ruža da mi cvetaš  
ka potomci kuje si rodila i so trnjine  
da braniš narod koji sega pripanuje svim  
osim tebe.  
Jer ti ranije deca oduzelje ratoj  
i deljenje među sinoj kuje  
bilje gladne vlasti  
i vo njihova utroba se samo organi interesa.  
Mila mua,  
som čula da si želala koga  
ti ruke gnječilje oni kojim su svua vrata otvarala.  
Pokušalje da te omužet za drugogo  
što imaf drug jezik  
ne si mu se dala!  
Obraz si sačuvala i svuje imanje  
od devetnaeset temelja

šo ti ostanalje vo amanet.  
Na sila ti oduzelje devetoro temelja  
i još dva stuba  
i na nji sega gradet tuđinski mentalitet,  
ali njihov koren je tvoj!  
Mua Goro,  
vo čije srce kucaje sve naše srcina  
i živujet sve naše različitosti  
Ti si naša mati, a mije sme tvuje deca,  
ti između deca ne prajš razlike!  
jednake sme svi po tvua ljubav  
kede da sme i na kua god strana ne tuđina onesla.

### **Pišanica**

Rekov da go čekaš  
nekoljko meseci-  
prefrljene vo godine  
-ljetujene vo tuđina.

Ka epitaf verna,  
tek dadena, asretna za'nce  
vo mlanestečka  
postelja so nego.

Stamena, glava navenata,  
ne se puljila a on so druge  
daljeko od memlječet.

I boljka utrpnata  
ka broš na sebe ka nosiš  
v'rvet denoi, denoi sve menujet.

Ti čekas ka prosjak itibar  
od dva, tri pogljeda  
i zamerka zaš go sakaš.

Doma ti veljet: - Parosana si!

Beljki, samo ovogua put,  
samo ište oja den  
će izveruješ da će dojde.

I da će bide isti kogo sakaš,  
mir od tvua vernost  
će mu dade gajret  
da i poslje tri godine  
vo tebe viđi spas.  
Bes kabaat i prašane  
tvua dl'ga crna kosma će mu prekrije  
prebesene ramena.

On će se i den-deneska prašuje  
a mu si poklonila, halal učinila?

A mu si poklonila  
sve šo ne zn'ješ...

*(Preveo na goranski Enser Hodža-Resteljičanin)*

### **Resteljička tragedija**

*(Pesma posvećena porodici Reka)*

Resteljica nikoga ne zabrojla  
glasoj šo se čujet od plat.  
Deneska je studeno,  
neje zbog sneg jer  
zima je vo tebe.

Će ti bide povrućo  
ako zagrljiš svuje.  
Ti ge imaš.  
Amsera ne!  
Si zabrojv 11 februar.

Izm'rzmate ruke iljezene od sneg.  
Ukočene životi, njih deset  
familjija Reka.

A smeš da upoznaš ostaci  
zabrajene i prsti čije burme  
nikoga neće se stajet  
na buduće meraci.

Sve nerodene nuke.  
Krečoi insanske ugotvene  
da stopet so z'bi sneg.  
Zajenička borba i napor  
za spas.

Bilo pišano, k' smet.  
Ti ne zn'ješ kede je Amsera?  
A spiye i koljku gi porasla kosma.  
Alji zn'j da ona ne zabrojla.  
Nemoj ni ti.  
Veti!

*(Preveo na goranski Enser Hodža-Resteljičanin)*



## Popis inventara

Ne gledam televiziju,  
novine mi služe za cipelarnik  
i dobro brišu staklo.  
Ne žalim se što nisam u toku,  
zaključam vrata  
za svaki izgubljeni slučaj,  
legalno nisam ovde.  
U drugim sobama možete  
naći srećnije nepokretne stvari.

## Tri lica

Vi koji govorite s ljubavlju,  
a ljubav telesno zlostavljate svojim ponašanjem;  
Vi koji decu pravite a potom ih abortirate  
i nazivate tuđim kopiletom;  
Vi koji eleganciju iznosite javno  
a kući psujete „kao kočijaš“ svoje komšije;  
Vi koji moral etiketirate  
a na svojoj košulji nosite poljubac... greha;  
Vi koji sudite o načinima života  
a nemate načina da živite svoj život;

Vi koji obrazujete generacije  
a obraz date za posao,

Vi govorite o ljubavi?!

Nama koji prerano počinjemo  
da ličimo na vas.

**Zakasnićemo  
da budemo ljudi**

Tipično lice sveta  
pokazuje licemerstvo  
mereći kriterijum zločina  
obdukcijom umrlog čovečanstva.

Obraćam se:

gutljajima razuma  
što pomeraju fantomski ud,  
figurama iza pognutih mračnih lica  
koja kad god da osvetliš

nazireš: uvek druge konture.

Potajno, iza roletni  
uvek postoji „neko“ ko je video sve!  
Neko ko je virio kroz sve ključaonice  
i... progovoriće. Ali

tebe

danas nije razveselilo sunce  
u decembarskom jutru,  
ni kafa te nije otreznila od spavanja.  
Osećaš podmuklu mučninu... Danima.

Naviknut da gledaš

ubistva

uživo, preko satelita, kablovske.  
Rutinski menjaš kanale.  
Ne želiš znati, unapred  
ubeđen da ne možeš pomoći.

## Tautologija

Neki ljudi imaju potrebu da budu  
voljeni, i samo toliko;  
da se o njima piše izdaleka,  
bez potrebe da vole.

Slušaj:

Pre svega tuđi smo,  
i hladni.

Na geografskoj karti  
udaljeni toliko  
da jagodicama  
dodirujemo daljinu.

U marketu nailazimo na namirnice  
za samostalne večere.

Kilometri, kilometri  
prećutanih razgovora  
u zvuku telefonske slušalice,  
koja nije zazvonila.

Nismo bili hrabri za  
suočavanje, jer  
niko nas nije pitao  
da li smo spremni?  
Mislili smo da znamo voleti!  
A ljubav smo gazili  
na nekom krevetu, telu, koži...

Svakodnevno, sedmično,  
do navike, dece i starosti.  
U trenu kada se budeš zapitao  
koliko si umoran od davanja.  
Znaćeš da si mogao  
uvek više da daš životu!

### **Da pređemo na mi**

Učinilo mi se da suviše  
razmišljam i pričam sama  
sa sobom o tebi.  
Divno zvučiš u monologu  
punom rekvizita Nas.  
Hajde da odmorimo pesme  
od mene,  
budimo malo Mi.  
Mi smo više od činjenice  
da ćemo ostariti jedno pored  
drugog,  
jer  
živećemo starost zajedno.  
Mi smo pravo na koje  
nema prava bilo ko od nas dvoje,  
zato što smo zakon!  
„Pušim jer sam nervozan“,

uvek to kažeš  
ne znajući da duvam  
u dan kad kipim od besa  
i ispušim sto i jednu cigaretu,  
grickajući nokte.  
Hvala Bogu što nokti nisu važni,  
osmeh jeste.  
Čini mi se da suviše  
razmišljam i pričam sama  
sa sobom o tebi.  
Divno zvučiš u dijalogu  
punom rekvizita Nas.

### **Pazi, zgazićeš na licemerje!**

„Nije čudo što nemaš prijatelja,  
kao trula si taraba,  
na tebe se ne oslanjam!“, reče  
dugogodišnja poznanica.

No, tarabe, kakve god bile,  
štite prostor i nisu za minsko polje.  
Čuvaj se žica, njih ne možeš  
ni za vatru upotrebiti.

Akademik Ferid Muhić

## **MINA SENKA PREKU REKA**

*Sjećanja, osjećanja i razmišljanja uz knjigu Poezija Gore –  
Antologija, Sadik Idrizi Aljabak, Mustafa Balje*

Znam kako se piše o novim knjigama. Napisao sam stotine recenzija, predgovora i pogovora o romanima, dramama, zbirkama pripovjedaka i poezije, poetskim antologijama, ne računajući monografije i studije iz područja humanističkih nauka.

Ali o ovoj Antologiji ne mogu tako pisati!

Pri prvom pogledu na naslov *Poezija Gore – Antologija*, znao sam da o ovoj knjizi neću moći pisati onako kako je uobičajeno: analitički, objektivno, metodološki konsistentno, ukratko onako kao se to radi *lege artis*, po zakonima književne kritike! Nije to samo zato što su mi Sadik Idrizi i Mustafa Balje - autori ove Antologije, kao i još par pjesnika zastupljenih u njoj - dragi prijatelji već decenijama. O Gori je ovdje riječ! Gora kao toponim odavno je postala Gora metafora, kraljevska insignija, heraldički sinonim mitske Skrivene Doline, riječ koja zvoni i blista poput najsajnijeg dukata u meni već punih 60 godina! Imam ja i davnijih snažnih sjećanja, ali već pri samom pomenu imena Gora, izroni i preplavi me talas sjećanja i osjećanja, prizora i snoviđenja. Kada se taj psihološki tsunami smiri, ukaže mi se Gora - onaj beskrajni prostor ustalanih planinskih livada, kristalnih izvora, prozračno bistrih jezera, moćnih vrhova uronjenih u plavet neba, jednako upečatljivo i jasno kao kada sam ih prvi put ugledao.

Predjeli stvoreni za pjesnike, carstvo kontemplacije i meditacije! - ponislio sam tada a tako mislim i sada.

Ova *Antologija* poezije Gore, na najbolji način potvrđuje povezanost ljudi i ambijenta u kom oni žive i naglašava sličnosti među njima, sličnosti koje su tako očigledne da ih ne treba dokazivati. Primjer Gore i Gorana predstavlja krunski dokaz, instancu prvog reda, divan primjer - da su neka od najljepših mjesta na svijetu, ne samo stvorena po mjeri pjesnika, nego da stvaraju pjesnike; da odgajaju ljude koji će ih voljeti, razumjeti i opjevati istinitije nego iko drugi! Ja sam se u to uvjerio već pri prvom susretu sa ljudima Gore, u srcu Gore, u njihovom ambijentu, tamo gdje su oni *chez soi* - istinski svoji! - kao što su orlovi Gore istinski svoji samo dok kruže nebom iznad planinskih masiva Vrace, Koraba, Koritnika, kao što su pastrmke Gore istinski svoje samo dok klize kroz bistre vode zelene Radike!

Poslije dugog pješaćenja Šar Planinom, zanoćio sam u Restelici, možda najvećem naselju na Balkanu iznad 1500 metara nadmorske visine, u kući Hamze Seferovskog - Resteljičkog. Već se bližio devedesetoj ali je te večeri o svojim doživljajima iz mladosti pričao žarom dvadesetogodišnjaka. Usred najzanimljivije priče, zanesen, za trenutak je zatvorio oči, začutao, a onda, prenuvšu se, postavio sebi i svima nama, pitanje o prolaznosti života:

“Kad sam maloprije zatvorio oči, vidio sam sebe mladog i jakog; kada sam ih sada otvorio, ugledao sam sebe ovako starog. Kad prije prođe sav život, kud odoše moja mladost i snaga!?”

“Mina senka preku reka!”

Ozarena blagim osmjehom, odgovori njemu, ali i svima sabranim u prostranoj toploj sobi, njegova supruga Fatima “Hamzinica”. Bili su vršnjaci, već sedamdeset godina su proveli u braku, zajedno, ne dijeleći se jedno od drugog ni dana.

*Mina senka preku reka!*

Ni prije ni poslije nisam čuo poetičniju, istinitiju, dublju, a tako jezgrovitu formulaciju o prolaznosti života! Ljudski život



sabran u metafori sjenke koja klizi preko rijeke, klizi pa umine! Čija sjenka može minuti, preći preko rijeke!? Sjenka malog paperjastog oblačka! Znači, naš život nije stvaran ni koliko jedan obični oblak, nego jedva koliko sjenka oblaka!? I pazite, ta sjenka ne prelazi preko neke čvrste podloge, nego preko površine rijeke, koja i sama bez prestanka odlazi, protiče, prolazi: dok ne umine kao što umine i sjenka! – pri svemu tome ova sjenka zapravo i ne dodiruje ni samu površinu rijeke, jer sjenka nije materijalna; niti sjenka može dotaći vodu, niti voda može okvasiti sjenku! Njihov susret je stvaran a prividan, virtuelan a realan, upravo kao i naš život u ovom svijetu!

Prolazimo, realni a nestvarni poput sjenke, živimo u svijetu koji nam neprestano promiče pred očima i izmiče iz ruku, kao što rijeka protiče i izmiče sjenci dok preko rijeke prelazi! – a onda minu i život i sjenka!

Sjećam se da sam odmah ushićen pomislio: Evo me u zemlji pjesnika! Evo ljudi koji su pjesmom sazdali ove planine, svoju postojbinu! A možda se poetična ljepota ovog jedinstvenog planinskog ambijenta nekako prenijela na ljude i od njih stvorila pjesnike bez premca i poređenja!

Ne dvoumim se ni malo kada kažem: najuzbudljiviji, najdramatičniji, pjesmi najsličniji komad tla na Balkanu - eto to je za mene Gora! I kao topografija, i kao antropologija, dakle i kao topos tla i kao topos ljudi – razigran spoj ljudi i ambijenta - sjenke i rijeke! – koji se titravom koreografijom privida i stvarnosti, dolaženja i prolaženja uklopio u harmoničnu cjelinu. Samo takvom uzajamnom prožetošću mogao se stvoriti ovaj amalgam planina i ljudske zajednice u kom su planine, iako zabačene i daleke, ostale veličanstveno lijepe, a ljudi su, uprkos hude sudbine na koju ih je osudila gotovo potpuna izolovanost, umjesto da postanu zlobni, čangrizavi namćori, u zavadi sa cijelim svijetom, postali vedre, ponosite ličnosti, koji žive od sopstvenog rada, u skladu sa svojim vrijednostima i Božijim zakonima. Izloženi ogromnim pritiscima

od susjeda koji bi da ih asimiliraju i denacionaliziraju, Gorani znaju koliko je dragocjeno, koliko je presudno da ostanu to što jesu, da budu oni koji jesu:

i opet ti kažem: "Reci cijelo ime svoje,  
budi orao, zečiji vijek se ne vjekuje!"

...imaš sve što to ti treba da budeš ponosit i ostaneš onaj koji jesi.

(i ope ti veljim: „Kaži go ime celo tvuje,  
bidi oref, zajčečki vek ne se vekuje!"

...sve imaš šo ti trebe da bideš ponosen i ostaneš šo si tija.)

Njihov kolektivni identitet je internaliziran - prihvaćen i usvojen - dublje, kompletnije i autentičnije nego kod i jednog drugog meni poznatog naroda. Gorani su se srodili sa svojim kolektivnim identitetom; postali su, svaki pojedinačno, epitomizacija, inkarnacija kolektivnog identiteta; njihove pjesme su himne proizišle iz te kolektivne dubine što ih čini tako moćnim i suverenim! Motivi ovih pjesnika, kako onih zastupljenih u ovoj *Antologiji*, tako i anonimnih autora njihovih izvornih narodnih pjesama, autentični su u najvišem stepenu, tako da glavne tokove svoje inspiracije primaju neposredno iz sopstenog životnog središta a ne kao pozajmica i plagijat, ne kao epigonska zavisnost od trenutnih kretanja na poetskoj svjetskoj sceni.

U ovakvom pristupu, čini mi se veoma važnim da dodatno istaknem i dopunski da objasnim upravo ovu osobinu, prisutnu praktično kod svih pjesnika ove *Antologije* i u svim pjesmama zastupljenim u njoj. Najprije zato što je za autonomnost izvorne poetske inspiracije nužan uslov (*Conditio sine qua non!*) svake poezije dostojne tog naziva, a zatim i zbog izuzetno visokog stepena prisustva ove autonomnosti poetske inspiracije i višeslojnosti njene tematizacije. Drugim riječima, teorija o poeziji kao sublimaciji društvenog života, u stvaralaštvu pjesnika Gore

dobija svoju najuvjerljiviju potvrdu. Dok se veliki dio savremene poetske produkcije na prostorima cijelog Balkana, pa i šire, već dugo i gotovo bez izuzetka, svodi na epigonstvo, imitacije, ne rijetko i plagijate dominantnih poetskih tokova u svjetskim književnim centrima, poezija Gore je punokrvna i svježa, obuzeta sopstvenim svijetom u kom je nastala! Ta povezanost poezije Gorana sa njihovom sopstvenom životnom situacijom i kulturnom tradicijom Gore, prerasta u potpunu predatost vrijednostima sopstvene zajednice; svaka od ovih pjesama je *istinita i ozbiljna*, u smislu da ne predstavlja puku jezičku igru, da se ne svodi na stilsku vježbu, ni na estetski eksperiment! Zna biti i gorka, opora, tragična, kao što i život Gorana zna biti gorak, opor i tragičan češće nego što slutimo! Ipak, ni jedna jedina pjesma ne prelazi u defetizam, čak i kada se suočava sa dramom sopstvene odbačenosti i ugroženosti od moćnijih sila kojima se ne može suprotstaviti, nego se uzdiže do nivoa stoičkog suočavanja sa situacijom, odnosno, prkosnim i neukrotivim osjećanjem otpora.

U ovom kontekstu, osobenost ove poezije ogleda se i u činjenici da je odbrana sopstvene tradicije i afirmacija tradicionalnih moralnih vrijednosti, naglašeno utemeljena na snažnom i prisnom osjećaju religiozitetu, inkorporiranom kroz izvornu islamsku suni tradiciju. Mnogi tumače religioznost ljudi Gore kao neku vrstu novog, pomodnog fenomena, što je potpuno pogrešno. Prisjećam se ovdje još jedne značajne epizode iz mog prvog susreta sa Gorom. Čak i te davne 1967. godine, dakle, prije punih 50 godina, u Restelici, najvećem naselju Gorana, sa preko 5.000 stanovnika, u vrijeme naglašenog socijalističkog ateizma i gotovo sveopštoj ravnodušnosti prema religiji, kada se alkohol mogao kupiti u svakoj seoskoj prodavnici i trafici, nije se prodavalo ni pivo, a o vinu i rakiji da i ne govorimo!

Na moje pitanje o razlozima, dobio sam tada direktan odgovor: "Mi poštujemo vjeru". Poštovanje vjere penetriralo je

davno u sve pore svakodnevnog društvenog života Gorana, i očuvalo se kao konstanta njihovog društvenog života. Vrijednosti strpljenja (sabor), plemenitosti i praštanja (merhamet), samopoštovanja, istrajnosti i poštenja, ostale su jednako prisutne i kao smjernice života i kao inspirativne koordinate u poeziji.

*Poezija Gore* krije i mnoga druga iznenađenja, kako u centralnim tematskim preokupacijama, tako i u njihovoj estetskoj realizaciji. Rođeni u ovim veličanstvenim planinama, koje po prirodi stvari predstavljaju najupečatljivije sadržaje njihovih prvih čulnih iskustava, Gorani u svoju poeziju unose čaroliju i snagu elementarnih sila, moćna prostranstva planine, tajanstvenu ljepotu zvjezdanih noći, transponujući ih kroz inventivne slike i antologijske opise. Neposredna povezanost ovih pjesama sa planinom, drvećem, zvjerima, pticama, olujom, izvorima, vjetrom, zemljom, travom, Suncem, mirisima i zvucima, sasvim prirodno, spontano i logično se pretapa u opise svakodnevnih predmeta, hrane stada ovaca, krda konja, laveža ovčarskih pasa, čime ova *Poezija Gore* – postaje i svojevrsna poetska enciklopedija života Gorana u svim aspektima.

Uz idilične slike života u rodnoj Gori, na stranicama ove *Antologije*, kao munjom osvijetljene, ukažu se tegobne scene pečalbarstva, stradanja, muka osamljenosti, odbačenosti. Sasvim direktno rečeno: pjesnici zastupljeni u ovoj Antologiji, nemaju nikakav problem sa inspiracijom i ne moraju da izmišljaju svoje teme. Njihova poezija je uronjena u neposredni životni kontekst, direktno i duboko, u svijest o životu uz koji čvrsto prijanjaju, pretvarajući ga, bez traga dvoumljenja, u poetsku svečanost i katarzu.

Ipak, naglašena autentičnost poetske inspiracije koja za dominantu ima svoj sopstveni kolektivni identitet, ne zatvara poeziju Gore u klaustrofobični jezičku izolaciju. Paralelno sa nastojanjima da se očuva i afirmiše njihov sopstveni jezički idiom,

i da se kroz književni izraz uzdigne na nivo iznad egzotičnog lokalnog govora, njihova otvorenost i komunikativnost neočekivano uspješno i efektno se potvrđuje u činjenici da pjesnici Gore pišu i na albanskom i na makedonskom i na bosanskom jeziku, ostajući pri tom vjerni osnovnim matricama poetske motivacije Gore.

Izbor pjesnika predstavljenih u ovoj *Antologiji* pokriva hronološki period od XVIII vijeka do danas, na prostorima od Albanije do Bosne sa epicentrom u oblasti Gore. I u izboru zastupljenih pjesnika, autori *Antologije Poezija Gore*, rukovodili su se najvišim standardima, kao i književnim, odnosno, istorijskim i kulturološkim imperativima. Uz neke do sada široj javnosti nepoznate pjesnike iz davne prošlosti, čija poezija predstavlja istinsko osvježenje, uključeno je i nekoliko mladih pjesnika koji su se već legitimisali svojim zapaženim prvim zbirkama, kao i visoko afirmisani pjesnici čija poezija s pravom ulazi u sam vrh opusa koji možemo nazvati *Poesia Balcanica*. Poseban kvalitet ove izuzetno značajne *Antologije* predstavlja činjenica da su njeni autori, Sadik Idrizi Aljabak i Mustafa Balje, kao pjesnici od formata, i sami zastupljeni sa nekoliko sjajnih, uistinu antologijskih pjesama.

Ako je i tačno da sve u životu mine kao sjenka preko rijeke, onda je ova *Antologija poezije Gore*, jedna prekrasna, razigrana i nezaboravna sjenka koja talase rijeke života daruje ljepotom, smislom i ljudskim vrlinama.



Dr. sci. Muljaim Kačka

## RECENZIJA O DJELU: Poezija Gore - antologija

Mudrosna kovanica "Pametnan piše, budala pamti" ne mora nužno da vrijedi u polju umjetnosti, prije svih književnosti. Čak, postoji jedna cijela književna oblast - narodna ili usmena književnost, a koja egzistira baš na kolektivnom pamćenju. I ne samo to, kao takva opstaje u svakoj tradiciji i po više vijekova. Tako, najvrijednija književna djela na ovim prostorima, poput *Hasan-aginice*, *Ženidbe Smilagić Mehe* i druga, ostala su sačuvana kao usmeno stvaralaštvo - barem sve do momenta kada su ih putopisci (u pomenutim slučajevima: Alberto Fortis, Milman Peri i dr.) uspjeli prenijeti na papiru i tako sačuvati od zaborava, koji se ne bi vjerovatno ni dogodio. Jer takva djela, odnosno njihov kvalitet, garancija je njihove vječnosti. A kvalitetu sudi konzument - u ovom slučaju narod.

Tako je i goranski narod vrijedno čuvao svoju usmenu književnost, bar onu najkvalitetniju. I ne samo to, pjesme o Jusufu i Džemilji su višestruko modifikovane i "uzgajane generacijski", dok o pjesmi *Vrbice, vrbo zeljena*, mnogi su pisali, čak je i prisvajali, što je kao posljedicu takvo plagijatorsko ponašanje imalo, da se pokazala dobro poznata moralna maksima - da je istinu nemoguće ukrotiti i da ista pjesma ima više svojih prepjeva, gdje su svi, razumije se, na goranskom govoru.

Svijest o brizi evidentiranja usmene goranske književnosti, javlja se, slučajno ili ne, u periodu kada se počinje stvarati talas pisane goranske književnosti - prije četrdesetak godina. Mada, treba ukazati na par činjenica koje se vežu za pisalačku tradiciju Gorana, koje datiraju puno prije: Osnovano se zna da je Abedin

efendija Zejnula iz Kruševa, sredinom osamnaestog vijeka sastavio stihove na goranskom govoru, koji govore o rodnom kraju i halu (stanju) u njemu. Gotovo sto pedeset godina kasnije je, Mola Daut iz Restelice kao intelektualac svoga doba, napisao čak devet Mushafa, na originalu, a koji su po privatnim zbirkama i danas (bar neki od njih) sačuvani. Isto tako, Hadži Omer Ljutfi Pačariz sa diplomom prestižnog Al-Azhar Univerziteta, porijeklom iz Rapče, s kraja devetnaestog i početkom dvadesetog vijeka, bio je čuveni osmanlijski diplomata, ali i pjesnik i mistik. Tema njegove poezije je iako šarenolika, i po pitanju stila, ali i broja jezika na koju je pisao (turski, persijski, arapski), u potpunosti jasna – ljubav prema Uzvišenom i predstavlja osnovnu motivistiku njegovog književnog rada. Zbirke njegove poezije se i danas čuvaju i koriste, prije svih, u derviškim krugovima Prizrena i šire. Možda najzanimljiviju sudbinu, bar onu pisalačku, imao je doktor Jonuz Jonuzi iz Rapče. Okruženje u kojemu su najstajali motivi za njegovu prozu, kroz dnevnik sjećanja o vremenu provedenom u logoru Dahauu su, nevjerovatni. Navedeno, ali i brojne druge zbilje unutar goranske književne zajednice, govore da ona ima dugu i bogatu umjetničku prošlost.

Što se tiče aktivnosti novijeg datuma, prije svih, onih u polju narodne poezije, zapažen je vrijedan rad Haruna Hasanija 1987. godine, koji je sabrao i izdao *Goranske narodne pesme*, u izdanju lista Jedinstvo iz Prištine. O značaju ovog rada i sakupljenog blaga, mnogo se pisalo, nekad čak i tendenciozno, ali sigurno, nikako se ne može osporiti njegova književno-historijska vrijednost. Slučajno ili ne, sa ovim datumom koincidira posljednji, ali i najozbiljniji jaz goranske pisane književnosti, konkretno poezije. Sad se na lokalnom tlu javljaju, sada već (regionalno) istaknuti i dokazani književni stvaraoci poput: Nazifa Dokljea, Mesuda Islamovića, Sadika Idrizija, Hamida Isljamija Vejsela Hamze, Mustafe Baljea, i niz drugih. Ili pak, ako se radi o najmlađima, svakako vrlo



književno ozbiljnima, sa reprezentom tog novog talasa, Elmom Selimi.

Svi ovi argumenti, navode nas na pomisao da je goranska književnost (a tako i poezija) imala evolucioni razvoj, koji prolazi, barem (najmanje), tri faze:

1. Najraniji ili osmanlijski period (sredina 18. vijeka – početak 20. vijeka),
2. Period lutanja (početak 20. vijeka – kraj 20. vijeka),
3. Vlastiti ili goranski period (kraj 20. vijeka – do danas).

Osim svoje evolucione putanje, goranska književnost je imala stilsku i jezičku širinu i demokratičnost. To znači da je pisana na nekoliko svjetskih i domaćih jezika. Razumje se, osim što je pisana na goranskom govoru, stvaraoci ove književnosti su pisali, između ostalog, i na: turskom, arapskom, persijskom, albanskom, makedonskom i drugim jezicima. Naravno, i na jezicima nama bliskim, nekad: srpsko-hrvatskom, danas: bosanskom, srpskom, crnogorskom. Dok opseg teme i stil ove poezije je, kako bi kazala *Praška škola*: “elastično stabilan”.

Ma koliko je tematski i stilski široka, u njoj se stabilno zadržavaju dva motiva: zavičaj i emocija (ovaj drugi je naravno, disperzivan, tako ga ima u oblicima tuge i radosti). Ipak je kod nekih autora očigledna i savremena lirika, sa izraženim elementima ljubavnog sentimenta i metafizičkog razbijanja barijera u odnosu na tradicionalni svjetonazor.

Stoga, vrlo opravdano se može kazati da je mali broj naroda, ali i njihovih književnosti, koji se mogu pohvaliti sa tolikom mjerom književne disperzivnosti, kao što se time mogu pohvaliti Gorani sa svojom književnošću. Goranska književnost je stvarana na mnogobrojnim jezicima i raznim stilskim izrazima, a ako se doda, da je istu stvarala zajednica koja broji samo par (desetina) hiljada ljudi, ona dobija još više na vrijednosti i značenju.

Tako, ova Antologija predstavlja ozbiljnu tačku okupljanja svega prethodno navedenog, te kao takva, osim što proširije književno-historijske horizonte goranske poezije, zasigurno ima značaj i u poljima: sociologije, antropologije, lingvistike, etnologije i dr.

Također, nemoguće je ne primijetiti da je ovo jedan od rijetkih stvaranih projekata koji bi se mogao i okarakterizirati nazivom: "sami o sebi", svjesni činjenice da su nama ovakve ili slične projekte dosad (pokušavali) drugi da pišu/prave. Stoga, rad na ovoj Antologiji i njena neminovna egzistencija, predstavlja ozbiljni polifunkcionalni projekt kako za književnost/i, tako i za narodni identitet prostora kojemu pripada.

## SADRAŽAJ

Uvodne napomene .....	5
▪ <b>Abedin Ef. Zejnulah</b> (XVIII v.) .....	9
▪ <b>Omer Lutfi Pačariz</b> (1870-1928).....	11
▪ <b>Zejn el Abedin Ferhat</b> (?).....	15
▪ <b>Mesud Islamović</b> (1926-2002).....	19
▪ <b>Ramadan Redžeplari</b> (1944-2016).....	31
▪ <b>Nazif Dokle</b> (1945-2014).....	39
▪ <b>Namik Dokle</b> (1946).....	55
▪ <b>Ajnuša Horozović Islamović</b> (1952).....	65
▪ <b>Sadik Idrizi Aljabak</b> (1954) .....	75
▪ <b>Zevdžan Ibraim Ćufta</b> (1955) .....	89
▪ <b>Hamid Isljami</b> (1959-2013).....	95
▪ <b>Isan Hodža / Isan Hoxha</b> (1964).....	113
▪ <b>Vejsel Hamza Mirza</b> (1964–2013) .....	121
▪ <b>Ismail Ismaili</b> (1964-2015).....	139
▪ <b>Mustafa Balje</b> (1967) .....	145
▪ <b>Nevruz Mehmeti</b> (1969) .....	165
▪ <b>Murat Muška</b> (1969).....	173

▪ <b>Enser Hodža Resteljičanin (1976)</b> .....	177
▪ <b>Elma Selimi (1997)</b> .....	197
<b>Akademik Ferid Muhić: Mina senka preku reka</b> .....	209
<b>Dr. Sci. Muljaim Kačka - Recenzija o djelu:</b>	
<b>Poezija Gore – Antologija</b> .....	217

Katalogimi në botim – (CIP)  
Biblioteka Kombëtare e Kosovës “Pjetër Bogdani”

908(=214.58:4/9)(091)

Idrizi, Sadik

Balje, Mustafa

Antologija poezije Gore / Sadik Idrizi – Mustafa Balje. -  
Prizren : "Utilis", 2018. - 224 f. ; 22 cm.

**ISBN 978-9951-645-27-0**

